

المواصفات الفنية \ 3- Technical Specifications

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

- The technical specifications consist of clear indications through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well set technical specifications facilitate the process of setting up Bids that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.

- The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

- The technical specifications shall make use of the best previous practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications.

- The Buyer requires using the metric system in

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية أخذا بعين الاعتبار ما يأتي:

- تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاءات ، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.

- تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.

- يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.

- يطلب المشتري استخدام النظام المتري في تحديد الوحدات

specifying the units in the Bid.

- To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipments often used in the manufacture of similar commodities.

- The standards fixed for equipments, materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the materials and items required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).

- The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to:

A -Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.

b- Details of tests required (type and number).

c- Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.

d- Details of activities to be performed by the

في العطاء.

- إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيداً، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتتجنب تقييد التصنيع، أو المواد ، أو المعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.

- يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة . و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً . كما يجب تجنب الإشارة إلى الأسماء التجارية ، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان . و إذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (أو مايمثلها إلى اقصى حد).

- يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الأتية، كأمثلة لا للحصر:

(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.

(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).

(ج) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكمال على أكمل وجه.

(د) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة

<p>supplier and the nature of Buyer's participation therein.</p> <p>e- List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damage to be applied if the guarantees are not realized.</p> <ul style="list-style-type: none"> The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values. <p>When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, then it shall specify in details the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the Bidder in the Bid.</p> <p>[The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specifications summary. The Bidder shall provide similar table to clarify how they conform to the required specifications].</p>	<p>مشاركة المشتري فيها.</p> <p>(هـ) قائمة بتفاصيل الضمانات التي تغطيها كفالة السلع Liquidated Damage التي ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.</p> <p>• يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية، بما في ذلك الاقيام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة، كما هو مناسب. يضيف المشتري، عند الضرورة، نموذجاً خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) ليبين فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الاقيام المضمونة أو المقبولة.</p> <p>عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبين في عطائه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.</p> <p>على المشتري أن يُدخل المعلومات في الجدول الآتي ، إذا كان من المفترض أن يقدم ملخصاً بالمواصفات الفنية. وعلى مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة</p>
---	---

م/ طلبية شراء معدة معايرة متنقلة (SVP)

أولاً: نطاق العمل

أدناه نطاق الاعمال المطلوبة لتنفيذ الطلبية آنفة الذكر وفق جدول الكميات والمواصفات الفنية المطلوبة وبمرحلة واحدة.

ثانياً: الوصف العام

طلبية شراء معدة معايرة متنقلة (SVP) ومعدة معايرتها وحسب المواصفة القياسية الامريكية (API-MPMS).

ثالثاً: الأجهزة والمعدات

حسب ما مبين في جدول الكميات أدناه:

No	Item	COO	Unit	QTY	
1	SMALL VOLUME PROVER		Piece	1	
GENERAL	Location	Trailer-Mounted			
	Displacement Travel	Unidirectional			
	Inlet and Outlet Configuration	8"/600 RF ANSI Inlet, Outlet Same Side			
	Service	Proving the volumetric and mass meters which have electrical output			
PROCESS DATA	Process Fluid	Crude Oil			
	Operating Flow Rate [m ³ /h]	Min	25	Max 500	
	Design Flow Rate [m ³ /h]	Min	0.79	Max 790	
	Operating Temperature [°C]	Min	0	Max 60	
	Design Temperature [°C]			Max 80	
	Operating Pressure [Kg/cm ² (g)]	Min	2	Max 45	
	Design Pressure [Kg/cm ² (g)]			Max 60	
	Pressure Drop [Kg/cm ² (g)]	≤ 0.7			
	Viscosity @ 26.7 °C [cst]	Min	4	Max 160	
	Density @ 15 °C [Kg/m ³]	Min	800	Max 950	
	Salt Content [mg/l]	≤ 30			
	H ₂ S	≤ 0.5 ppm			
	PROVER	Prover Volume [Gal]	25		
Repeatability of Displaced Volume		≤ ± 0.02 %			
Uncertainty		≤ ± 0.075 %			
Rangeability		1000:1			
Compliance		API CH4.2, API CH4.3 & API CH4.6 (Pulse Interpolation)			
Approvals		ATEX: II 2 G Ex d [ia] IIB T6 Gb			
Ingress Protection		IP 56 or Higher			
Wetted Parts Materials		314 Stainless			
SVP Controller		Yes			
Flow Computer		Yes			
Power Supply	220 V AC, 50 Hz				
ACCESSORIES	Water Draw Kit	Required, including its connecting pipes, flexible hoses, hand valves, solenoid valves, prover interface card and appropriate water pump.	---	Set	1
	Spare Parts	(1) SVP Controller Card x 1 piece (2) Detector switches x 2 piece (3) Piston seals x 1 set (4) Poppet valve seals x 1 set (5) Main shaft seals x 1 set (6) Motor stop switch x 1 piece (7) Motor Relay x 1 piece			
	Transmitters and Gauges	Prover Pressure, Prover Temp, Invar Rod Temp, Density Meter Temp, Density Meter Pressure and Vendor to Advise Gauges	---	---	---
	Density Meter (along with pump)	Density meter Accuracy: ± 0.1 Kg/m ³	---	Piece	1
	Inlet and Outlet Valves	DBBV	---	Piece	2

Flexible Braided hose (flanged end Type)	L= 6 m, 8"/ 600 RF ANSI	---	Piece	2
	L= 6 m, 6"/600 RF ANSI	---	Piece	2
Set of Reducers	10" x 8" ... 600 RF ANSI	---	Piece	2
	8" x 6" ... 600 RF ANSI	---	Piece	2
Hand Tools	One set of hand tools recommended	---	Set	1
Thermometer	Four traceable thermometers with 0.1°C degree graduations	---	Piece	4

No	Item		COO	Unit	QTY
2	FIELD TEST MEASURE		USA, UK, Netherland, Germany, France, Norway, Sweden	Piece	1
GENERAL	Location	Stationary			
	Tank Volume [Gal]	25			
	Type	Volumetric with Graduated Top Neck			
	Process Fluid	Clean Water			
	Material	314 Stainless			
	Uncertainty & Deviation	API CH4.4, Table 2 and Table 3			
	Compliance	API CH4.4, CH4.7			
	Service	Calibration of aforementioned SVP			
3	PC		China	Piece	1
SPECIFICATIONS	Type	Workstation Laptop			
	CPU	9th Generation Intel(R) Core i7, 4.5GHz			
	Hard Drive	1TB SSD			
	Memory	16GB			
	Display	15.6" FHD (1920 x 1080)			
	OS	Windows 10 Home, 64-bit, English, Genuine with Key, or the latest			
	Adapter	220 ACV,50 Hz			
4	TRAINING AND FAT				
TRAINING	Four days training "excluding travel days" for operation, maintenance and calibration of SVP, should be given for custody transfer department employees at SVP manufacturer facility. (3 Persons)		--	Person	3
FAT	Two engineers from custody transfer department shall witness (FAT) of items 1&2 at manufacturer facility, in presence of third-party inspector for a period of 3 days excluding travel days.		--	Person	2

رابعاً: المتطلبات

١. شراء وتجهيز المعدات.
 ٢. مدة التجهيز والنصب والتشغيل (١٨٠) يوماً.
 ٣. الفحوصات في موقع العمل (SAT) والتشغيل الاولي؛ يتضمن فحص وتشغيل كافة المعدات بالإضافة الى تنفيذ عمليتين (٢) معايرة على عدادات خدمة بواسطة (SVP) بموقع العمل وللعدادات التي يحددها الطرف الأول في حينها، وبحضور فاحص دولي معتمد.
 ٤. ضمان لمدة (٣٦٥) يوماً بدءاً من تاريخ اصدار شهادة التشغيل الاولي.
 ٥. تقديم المخططات والكتيبات الخاصة بنصب وتشغيل وصيانة كل معدة باللغة الانكليزية (نسخة ورقية ونسخة الكترونية).
 ٦. شهادة منشأ مصدقة من غرفة التجارة في بلد المنشأ لكل من (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).
 ٧. شهادة معايرة معملية مصدقة من قبل فاحص ثالث معتمد لكل من (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).
 ٨. الفاحص الثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter) يجب أن يكون مستوفياً للشروط التالية:
- أن يكون الفاحص الثالث حاصلًا على شهادة الاعتماد الصادرة عن منظمة التقييس والسيطرة النوعية في بلد تأسيس الشركة/البلد الام للشركة، على سبيل المثال لا الحصر، يشترط حصول شركات الفاحص الثالث العراقية على شهادة الاعتماد (IQAS)، شركات الفاحص الثالث الاوربية يجب ان يكون لديها (UKAS)، الشركات الفاحص الثالث الامريكية لديها (NIST)
 - أن يكون عضواً في منظمة (TIC)، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO 17020, ISO 17025).
 - يمتلك أعمال مماثلة كفاحص ثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة.
 - يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة).

خامساً: التدريب والفحص المعملّي

١. تدريب كوادر قسم قياسات نقل الملكية في أحد معامل الشركات المصنعة لـ(SVP) ولمدة (٤) أيام عدا أيام السفر عدا أيام السفر وبعدد (٣) أشخاص.
٢. حضور ممثلي شركتنا الفحص المعملّي (FAT) للمعاير ذو المكبس ومعدة معايرته بواقع (٢) مهندسين ولمدة (٣) أيام عدا أيام السفر وكذلك حضور فاحص ثالث معتمد.

سادساً: العنوان

شركة نفط الوسط / بغداد / بوب الشام / خلف محطة القدس الحرارية.

Sub/ Portable SVP purchase requisition

i. Scope of Work:

Below are the required works to execute the aforementioned requisition in accordance with BOQ and the required technical specifications at single-stage bid.

ii. General Description:

Purchase requisition for a SVP and its calibrating equipment in accordance with (API-MPMS).

iii. Equipment and Instruments:

As shown in the table below:

No	Item	COO	Unit	QTY	
1	SMALL VOLUME PROVER		Piece	1	
GENERAL	Location	Trailer-Mounted			
	Displacement Travel	Unidirectional			
	Inlet and Outlet Configuration	8"/600 RF ANSI Inlet, Outlet Same Side			
	Service	Proving the volumetric and mass meters which have electrical output			
PROCESS DATA	Process Fluid	Crude Oil			
	Operating Flow Rate [m ³ /h]	Min 25 Max 500			
	Design Flow Rate [m ³ /h]	Min 0.79 Max 790			
	Operating Temperature [°C]	Min 0 Max 60			
	Design Temperature [°C]	Max 80			
	Operating Pressure [Kg/cm ² (g)]	Min 2 Max 45			
	Design Pressure [Kg/cm ² (g)]	Max 60			
	Pressure Drop [Kg/cm ² (g)]	≤ 0.7			
	Viscosity @ 26.7 °C [cst]	Min 4 Max 160			
	Density @ 15 °C [Kg/m ³]	Min 800 Max 950			
	Salt Content [mg/l]	≤ 30			
	H ₂ S	≤ 0.5 ppm			
PROVER	Prover Volume [Gal]	25			
	Repeatability of Displaced Volume	≤ ± 0.02 %			
	Uncertainty	≤ ± 0.075 %			
	Rangeability	1000:1			
	Compliance	API CH4.2, API CH4.3 & API CH4.6 (Pulse Interpolation)			
	Approvals	ATEX: II 2 G Ex d [ia] IIB T6 Gb			
	Ingress Protection	IP 56 or Higher			
	Wetted Parts Materials	314 Stainless			
	SVP Controller	Yes			
	Flow Computer	Yes			
	Power Supply	220 V AC, 50 Hz			
ACCESSORIES	Water Draw Kit	Required, including its connecting pipes, flexible hoses, hand valves, solenoid valves, prover interface card and appropriate water pump.	---	Set	1
	Spare Parts	(1) SVP Controller Card x 1 piece (2) Detector switches x 2 piece (3) Piston seals x 1 set (4) Poppet valve seals x 1 set (5) Main shaft seals x 1 set (6) Motor stop switch x 1 piece (7) Motor Relay x 1 piece			
	Transmitters and Gauges	Prover Pressure, Prover Temp, Invar Rod Temp, Density Meter Temp, Density Meter Pressure and Vendor to Advise Gauges	---	---	---
	Density Meter (along with pump)	Density meter Accuracy: ± 0.1 Kg/m ³	---	Piece	1
	Inlet and Outlet Valves	DBBV	---	Piece	2
	Flexible Braided hose (flanged end Type)	L= 6 m, 8"/ 600 RF ANSI	---	Piece	2
		L= 6 m, 6"/600 RF ANSI	---	Piece	2
	Set of Reducers	10" x 8" ... 600 RF ANSI	---	Piece	2
		8" x 6" ... 600 RF ANSI	---	Piece	2
	Hand Tools	One set of hand tools recommended	---	Set	1
Thermometer	Four traceable thermometers with 0.1°C degree graduations	---	Piece	4	

USA, UK, Netherland, Germany, France, Norway, Sweden

No	Item	COO	Unit	QTY	
2	FIELD TEST MEASURE	USA, UK, Netherland, Germany, France, Norway, Sweden	Piece	1	
GENERAL	Location				Stationary
	Tank Volume [Gal]				25
	Type				Volumetric with Graduated Top Neck
	Process Fluid				Clean Water
	Material				314 Stainless
	Uncertainty & Deviation				API CH4.4, Table 2 and Table 3
	Compliance				API CH4.4, CH4.7
	Service	Calibration of aforementioned SVP			
3	PC	China	Piece	1	
SPECIFICATIONS	Type				Workstation Laptop
	CPU				9th Generation Intel(R) Core i7, 4.5GHz
	Hard Drive				1TB SSD
	Memory				16GB
	Display				15.6" FHD (1920 x 1080)
	OS				Windows 10 Home, 64-bit, English, Genuine with Key, or the latest
	Adapter	220 ACV,50 Hz			
4	TRAINING AND FAT				
TRAINING	Four days training "excluding travel days" for operation, maintenance and calibration of SVP, should be given for custody transfer department employees at SVP manufacturer facility. (3 Persons)	--	Person	3	
	Two engineers from custody transfer department shall witness (FAT) of items 1&2 at manufacturer facility, in presence of third-party inspector for a period of three days excluding travel days.	--	Person	2	

iv- Requirements:

- 1- Purchase and Supply the Equipment.
- 2- The period of instillation, supply, operation is 180 days.
- 3- Initial operation & SAT shall include: Operation and test all involved equipment, beside executing two times proving for duty meters by SVP at site in the presence of TPI, the site and duty meters will be determined by MDOC later.
- 4- 365 days warranty, starting from the date of issuing initial operation certificate.
- 5- The drawings and documents of (installation, Operation, maintenance and P&ID diagrams) are required to be supplied in English language (hard copy, soft copy).
- 6- Country of Origin Certificate ratified by Trade bureau therein for each of (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter)
- 7- Factory Calibration Certificates ratified by accredited third party inspector for each of (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).
- 8- Third Party Inspector For inspection activities which are related to the calibration for (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter) shall have the below requirements:
 - Accreditation certificate issued by national metrology institute in homeland, to mention but a few, Iraqi TPI shall have IQAS, European TPI has UKAS, USA TPI has NIST.
 - A membership in TIC, and ISO 17020, ISO 17025 valid certificates.
 - Similar works as a TPI for calibration of measuring and calibrating equipment.
 - Inspectors personnel shall have a discreet resume as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment)

- FAT and Training:

- a) Four days training "excluding travel days" for operation, maintenance and calibration of SVP, should be given for custody transfer department employees at SVP manufacturer facility. (3 Persons)
- b) Two Engineers from Mdoc shall witness the FAT of the SVP in the presence of third-party inspector over a period of three days excluding travel days.

vi- Address:

Midland Oil Company / Baghdad / Bob Al-Sham / behind Al-Quds Thermal Power Station.

Details of standards and technical specifications [when necessary] [Insert detailed description of technical specifications]

Item	Description	Comparison points
1		%
2		%
3		%

4- Drawings \ المخططات

Bid documents [does not include] drawings.

لا توجد

[Insert the following list of drawings if these documents will be included]

List of Drawings \ قائمة المخططات		
No. of Plan \ رقم المخطط	Name of Plane \ اسمه	Purpose \ الغرض

5- Test and Engineering Inspection

أولاً: الفحوصات المعملية

- أ- الفحوصات المعملية كافة تحدد بواسطة من ترسو عليه المناقصة على ان يرسلها الى الطرف الاول لغرض مراجعتها والمصادقة عليها.
- ب- الفحوصات المعملية ذات الصلة بمعايرة (SVP,Test Measure,TT,PT,Density Meter) تنفذ حسب المواصفة القياسية (API-MPMS).
- ت- الفحوصات المعملية ذات الصلة بقسم الفحص الهندسي تنفذ حسب المواصفة القياسية (ISO10005).
- ثانياً: الفاحص الثالث
- أ- الفاحص الثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة (SVP,Test Measure,TT,PT,Density Meter) يجب أن يكون مستوفياً للشروط التالية:
- أن يكون الفاحص الثالث حاصلاً على شهادة الاعتماد الصادرة عن منظمة التقييس والسيطرة النوعية في بلد تأسيس الشركة/البلد الام للشركة، على سبيل المثال لا الحصر، يشترط حصول شركات الفاحص الثالث العراقية على شهادة الاعتماد (IQAS)، شركات الفاحص الثالث الاوربية يجب ان يكون لديها (UKAS)، الشركات الفاحص الثالث الامريكية لديها (NIST)
- أن يكون عضواً في منظمة (TIC)، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO 17020, ISO 17025).
- يمتلك أعمال مماثلة كفاحص ثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة.
- يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة).
- ب- الفاحص الثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بقسم الفحص الهندسي احدى الشركات أدناه:

No	Company Name	E-Mail	Website
1	SGS	graham.millar@sgs.com	www.sgs.com
2	TUV Rheinland	benedikt.anselmann@sa.tuv.com hassan.fahim@uae.tuv.com	www.tuv.com
3	Intertek Global	faris.diab@intertek.com	www.intertek.com
4	Rina	cesare.torricri@rina.org	www.rina.org
5	ATG	atg@atg.cz	www.atg.cz
6	Bureau Veritas	sofien.masmoudi@ae.bureauveritas.com	www.us.bureauveritas.com
7	Al rookal Co. for Engineering Insp. Ltd.	alrooki@yahoo.com	www.alrookal.org

First: factory Tests

- a-All engineering inspection tests shall be determined by the winnig bidder provided that sending these tests to the first party in order to review and approve.
- b-All inspection activities which are related to the calibration of (SVP, Test Measure,TT,PT,Density Meter) shall be executed according to (API-MPMS).
- c-All inspection activities which are related to Inspection Department shall be executed according to (ISO 10005).

Second : Third Party Inspector

- a- Third Party Inspector For inspection activities which are related to the calibration for (SVP,Test Measure,TT, PT,Density Meter) shall have the below requirements:
- Accreditation certificate issued by national metrology institute in homeland, to mention but a few Iraqi TPI shall have IQAS, European TPI has UKAS, USA TPI has NIST.
 - A membership in TIC, and ISO 17020, ISO 17025 valid certificates.
 - Similar works as a TPI for calibration of measuring and calibrating equipment.
 - Inspectors personnel shall have a discreet resume as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment)

b- Third Party Inspector For inspection activities which are related to Inspection Department shall be one of bellow companies:

No	Company Name	E-Mail	Website
1	SGS	graham.millar@sgs.com	www.sgs.com
2	TUV Rheinland	benedikt.anselmann@sa.tuv.com hassan.fahim@uae.tuv.com	www.tuv.com
3	Intertek Global	faris.diab@intertek.com	www.intertek.com
4	Rina	cesare.torricri@rina.org	www.rina.org
5	ATG	atg@atg.cz	www.atg.cz
6	Bureau Veritas	sofien.masmoudi@ae.bureauveritas.com	www.us.bureauveritas.com
7	Al rookal Co. for Engineering Insp. Ltd.	alrooki@yahoo.com	www.alrookal.org

List of Tests and Engineering Inspections		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection
1	Small Volume Prover	<p>الفحوصات المعملية كافة تحدد بواسطة من ترسو عليه المناقصة على ان يرسلها الى الطرف الأول لغرض مراجعتها والمصادقة عليها.</p> <p>All engineering inspection tests shall be determined by the winning bidder provided that sending these tests to the first party in order to review and approve.</p>
2	Field Test Measure	

Section Seven: General Conditions of the Contract of Supply

Section Seven: General Conditions of the Contract

- 1- Definitions
- 2- Contract Documents
- 3- Corruptions and Fraud
- 4- Interpretation
- 5- Language
- 6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations
- 7- Qualification
- 8- Notification Memos
- 9- Governing Law
- 10- Settlement of Disputes
- 11- Audit and Review by the Buyer
- 12- Scope of Supply
- 13- Delivery and Documents
- 14- Supplier's Responsibilities
- 15- Contract Price
- 16- Terms of Payment
- 17- Taxes and Fees
- 18- Good Performance Guarantee
- 19- Copy rights
- 20- Confidential Information
- 21- Subcontracts
- 22- Specifications and Standards
- 23- Packaging and Documents
- 24- Insurance
- 25- Transportation
- 26- Test and Engineering Inspection
- 27- Delay Penalties
- 28- Manufacturer's Guarantee
- 29- Indemnification for Patents
- 30- Limits of Liability
- 31- Change in Laws and Regulations
- 32- Force Majeure
- 33- Change in Orders and Amendment to Contract
- 34- Extension of Term
- 35- Work Withdrawal
- 36- Waiver
- 37- Restrictions on Exports

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

لعقود تجهيز السلع

جدول الفقرات

التعاريف

وثائق العقد

الاحتيال و الفساد

التفسير

اللغة

المشروع المشترك

اهلية مقدمي العطاء

مذكرات التبليغ

القانون الحاكم

حل النزاعات

التفتيش والمراجعة من المشتري

نطاق التجهيز

التسليم والوثائق

مسؤولية المجهز

سعر العقد

شروط الدفع

الضرائب والرسوم

ضمان حسن التنفيذ

حقوق النشر

المعلومات السرية

عقود المقاولات الثانوية

المواصفات والمقاييس

التغليف والمستندات

التامين

النقل

الاختبار والفحص الهندسي

التعويضات المقطوعة

ضمان المصنع

التعويض عن براءات الاختراع

حدود المسؤولية

التغيير في القوانين والانظمة

القوة القاهرة

أوامر التغيير وتعديل العقد

تمديد الوقت

فسخ العقد

التنازل و نقل الحقوق

قيود التصدير

القسم السابع: شروط العقد العامة

١. التعريفات

Section Seven: General Conditions of the Contract

1- Definitions

1-1- The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:

a- "Contract" means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier and revision according to the Terms of Contract.

d- "Day" means the day in Gregorian calendar.

e- "Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.

f- "Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipments and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.

f- "Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract.

g- "Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.

i- "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.

j- "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the

١.١. الكلمات والمصطلحات الأتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:

(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والمتممة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.

(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.

(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.

(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي

(هـ) "الاكتمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.

(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.

(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.

k- "Supplier" means any natural personality or any public or private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.

l- "Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.

2- Contract Documents

2-1- All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construed each other. The Contract shall be read as a whole.

3- Corruptions and Fraud

If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving

a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contract. The provisions of 35-1 shall be applied.

3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the

(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.

(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.

(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطاءه من المشتري وتم تسميته في العقد.

(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.

٢. وثائق العقد

١-٢ أن جميع الوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض، و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.

٣. الفساد والاحتيال

إذا توصل المشتري إلى قناعة تامة بقيام المجهز بأي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاققة خلال اجراءات التنافس أو تنفيذ العقد، فللمشتري الحق وبعد (١٤) يوماً من توجيه أذار بذلك إلى المجهز إيقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (٣٥) الفقرة (١-٣٥) منها.

١-٣ يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق

Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official⁷ throughout the outsourcing process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice":

First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.

Second: Also means the practices that obstruct the buyer's

المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

(١) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام^٧ في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

(٢) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛

(٣) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛

(٤) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.

(٥) ممارسات الاعاقاة

أولاً. وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير أو الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق أو إعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقاة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أو التحرش أو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.

ثانياً. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة (١١) الفحص و

<p>practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.</p> <p>3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.</p> <p>4- Interpretation</p> <p>4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa</p> <p>4-2-</p> <p>a- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.</p> <p>b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.</p> <p>4-3- Entire Agreement: The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.</p> <p>4-4- Amendment Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.</p>	<p>التدقيق من المصرف .</p> <p>٢-٣ يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في اي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاققة، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.</p> <p>٤. <u>التفسير</u></p> <p>١-٤ إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.</p> <p>٢-٤ (أ) مالم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون بموجب ماتوضحتها لالانكوترم.</p> <p>(ب) المصطلحات CFR, FCA, CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار اليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.</p> <p>٤-٣-٤ كامل الاتفاقية: يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.</p> <p>٤-٤ <u>التعديل</u>: أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.</p> <p>٥-٤ عدم التنازل</p>
---	--

4-5- No Assignment

a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.

b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignment shall be specified.

4-6- Contract Conditions Validity

If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.

5- Language

5-1- The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2- The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved

(أ) بمقتضى البند (٤-٥-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريت أو إمهال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من اي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.

(ب) أي تنازل من اي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.

٤-٦ نفاذ شروط العقد

إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.

٥. اللغة

٥-١ يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

٥-٢ على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.

language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations

6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.

7- Qualification

7-1- The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or s incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2- All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed

8- Notification Memos

8-1- Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the

٦. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات

٦-١ إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

٧. التاهيل

٧-١ يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصل على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

٧-٢ يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة أو تربية أو استخراجاً وتصنيعاً ومعاملة السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصلص المنتج النهائي الناتج عنها.

٨. مذكرات التبليغ

٨-١ أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.

address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged.

8-2- The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

9- Governing Law

9-1- The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

10- Settlement of Disputes

10-1- Amicable Resolution:
The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.

10-2- Arbitration
Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities . The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3- The choice of arbitration does not prevent the following:
a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.
b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.

11- Audit and Review by the Buyer

٢-٨ تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.

٩. القانون الحاكم

٩-١ يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

١٠. فض النزاعات

١٠-١ الحل الرضائي:

على المشتري والمجهز أن يقوما بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

١٠-٢ التحكيم:

إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (٢٨) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (١٠-١) فبإمكان أي من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع، ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار، ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

١٠-٣ ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

أ. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد إلا إذا اتفقا على غير ذلك.
ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

١١. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري

In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.

12- Scope of Supply

12-1- The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.

13- Delivery and Documents

13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.

14- Supplier's Responsibilities

14-1- The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.

15- Contract Price

15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.

في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة او اسلوب العطاء الواحد (الاحتكار) واذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري باجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعة وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقاوليه الثانويين قدر تعلق الامر بتنفيذ العقد و / او الاشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .

١٢. نطاق التجهيز

١٢-١ يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.

١٣. التسليم والوثائق

١٣-١ بمقتضى الفقرة (١-٣٣) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.

١٤. مسؤوليات المجهز

١٤-١ يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة ١٢ من الشروط العامة للعقد و جدول التسليم والاكمال، كما هو محدد في الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد.

١٥. سعر العقد

١٥-١ يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطائه بأستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.

<p>16- Terms of Payment</p> <p>16-1- Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.</p> <p>16-3- The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.</p> <p>16-4- The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.</p> <p>16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.</p>	<p>١٦. <u>شروط الدفع</u></p> <p>١٦-١ سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>١٦-٢ يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصلات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد، وعند إتمام جميع الالتزامات المبترمة في العقد.</p> <p>١٦-٣ يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن ٦٠ يوماً من تاريخ تسليم الوصلات وقبول المشتري لها.</p> <p>١٦-٤ يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملات الواردة في العقد.</p> <p>١٦-٥ إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.</p>
<p>17- Taxes and Fees</p> <p>17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations</p> <p>17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities</p>	<p>١٧. <u>الضرائب والرسوم</u></p> <p>١٧-١ بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسوم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري.</p> <p>١٧-٢ بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري.</p>

contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations

17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities' amount.

18- Good Performance Guarantee

18-1- If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.

18-2- The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.

18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.

18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.

19- Copy rights

19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a

٣-١٧ على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

١٨. ضمان حسن التنفيذ

١٨-١ إذا كان ضمان حسن التنفيذ مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال ١٤ يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء

١٨-٢ تطلق مبالغ ضمان حسن التنفيذ للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.

٣-١٨ يجب أن يكون ضمان حسن التنفيذ، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمده المشتري

١٨-٤ يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن التنفيذ بعد مرور ٢٨ يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.

١٩. حقوق النشر

١٩-١ حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك تجهيزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

20- Confidential Information

20-1- Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2- The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,

b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,

c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or

٢٠. المعلومات السرية

٢٠-١ يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. ويستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لتنفيذ جزء من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد.

٢٠-٢ لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها أحدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

٢٠-٣ التزام طرفي العقد بالفقرات (٢٠-١) و(٢٠-٢) المذكورة أعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الأتية:

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.

20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.

20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

21- Subcontracts

21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.

21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

22- Specifications and Standards

22-1- Technical Specifications and Drawings

a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.

b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.

c- Whenever the Contract refers to the standard

٢٠-٤ احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد اعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

٢٠-٥ تبقى احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

٢١. العقود الثانوية

٢١-١ على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

٢١-٢ يجب ان تستند عقود المقولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

٢٢. المواصفات والمقاييس

٢٢-١ المواصفات الفنية والمخططات

(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات .

conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.

Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

23- Packaging and Documents

23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

24- Insurance

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or

أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة ٣٣ من الشروط العامة للعقد. أي تعديل لهذه المواصفات وقواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد على موافقة المشتري المسبقة بذلك، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة ٣٣ من الشروط العامة للعقد.

٢٣. التغليف والمستندات

٢٣-١ يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعى حجم ووزن صناديق التغليف بعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

٢٣-٢ يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

٢٤. التأمين

٢٤-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يتم اجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع، او التلف الناتج عن التصنيع أو والشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.

٢٥. النقل

purchase, transportation, storage or delivery.

25- Transportation

Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

26- Test and Engineering Inspection

26-1- The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2- The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3- The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4- The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، فان مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

٢٦. الاختبار والفحص الهندسي

١-٢٦ يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

٢-٢٦ يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (٢-٢٦) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

٣-٢٦ يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (٢-٢٦) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملا، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

٤-٢٦ على المجهز أن يعطي إخطارا مسبقا للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجري فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصتّع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.

26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.

26-8- The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it

٥-٢٦ يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجدته ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد. و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.

٦-٢٦ على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

٧-٢٦ يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو تبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (٤-٢٦) من الشروط العامة للعقد.

٨-٢٦ إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (٦-٢٦) من الشروط العامة للعقد، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.

from any other warranties or obligations stated in the Contract.

27- Delay Penalties

27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

28- Manufacturer's Guarantee

28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of

٢٧ الغرامات التأخيرية

٢٧-١ باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (٣٢) من الشروط العامة للعقد ، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببنود العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة ٣٥ من الشروط العامة للعقد.

٢٨. الضمانة المصنعية

٢٨-١ يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

٢٨-٢ بموجب البند (٢٢-١-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

٢٨-٣ يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (١٢) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (١٨) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities , the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

29- Indemnification for Patents

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

a- Installation of Commodities by the Supplier or

٢٨-٤ يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعية هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

٢٨-٥ يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

٢٨-٦ إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

٢٩. التعويض عن براءات الاختراع

٢٩-١ على المجهز، بموجب الفقرة (٢٤-٢) من الشروط العامة للعقد ، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / اوضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.

<p>using the same in the site's Country,</p> <p>b- Selling the products of such Commodities in any other Country.</p> <p>Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.</p> <p>29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in</p> <p>29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.</p> <p>29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.</p> <p>29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.</p> <p>29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or</p>	<p>(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.</p> <p>هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.</p> <p>٢٩-٢ إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (٢٩-١) من الشروط العامة للعقد ، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.</p> <p>٢٩-٣ إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.</p> <p>٢٩-٤ يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.</p> <p>٢٩-٥ على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.</p>
---	---

design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipments or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities ' specification.

31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or

٣٠. حدود المسؤولية

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد

أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الإنتاج أو أية خسارة في الأرباح. إلا أن هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع أية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. أن المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب زيادة كلفة العقد. إلا أن هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط أن هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.

٣١. التغيير في القوانين والأنظمة:

٣١-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد،

إذا تغير أي من قوانين أو أنظمة أو مراسيم أو أنظمة داخلية أو تم تفعيل أو الغاء أي من القوانين السارية في العراق خلال فترة ٢٨ يوماً التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييراً على تطبيق أو تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فإن هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه ، على أداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الأسعار بالزيادة أو النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لا يدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما أوردنا انفاً فلن يتم منح المجهز الزيادة أو النقصان، إذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (١٥) من الشروط العامة للعقد

الخاصة بمراجعة الاسعار.

decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3- The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

33-Change in Orders and Amendment to Contract

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the

٣٢. القوة القاهرة

١-٣٢ لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز ولا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

٢-٣٢ لأغراض هذه الفقرة، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين. هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات والحرائق والفيضانات والأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

٣-٣٢ على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

٣٣. تغيير الأوامر وتعديل العقد

١-٣٣ يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (٨) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

<p>following:</p> <p>a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.</p> <p>b- Method of Packaging and Shipping.</p> <p>c- Point of Delivery.</p> <p>d- Related services to be provided by the Supplier.</p> <p>33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price am the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.</p> <p>33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.</p> <p>33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.</p> <p>34-Extension of Term</p> <p>34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of</p>	<p>(أ)المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.</p> <p>(ب)طريقة التغليف والشحن.</p> <p>(ج)مكان التسليم؛</p> <p>(د)والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.</p> <p>٣٣-٢ إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتهاء. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال ٢٨ يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.</p> <p>٣٣-٣ على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.</p> <p>٣٣-٤ استناداً إلى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.</p> <p>٣٤ . تمديد المدة</p> <p>٣٤-١ إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفًا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (١٣) من الشروط العامة للعقد، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال ١٥ يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال</p>
--	--

<p>occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.</p>	<p>تعديل العقد.</p>
<p>34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-1/GeneralConditionsoftheContract</p>	<p>٢-٣٤ باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة ٣٢ من الشروط العامة للعقد ، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة ٢٦ من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (١-٣٤) من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>35- Work Withdrawal</p>	<p>35 سحب العمل</p>
<p>35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier: The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:</p>	<p>للمشتري وبعد إعطاء المجهز أنذاراً تحريرياً لمدة (١٥) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة. أ- اذا افلس المجهز او أشهر أعساره.</p>
<p>a- If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.</p>	<p>ب- اذا تقدم المجهز بطلب لأشهار افلاسه او اعساره.</p>
<p>b- If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.</p>	<p>ج- اذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك).</p>
<p>c- If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).</p>	<p>د- اذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائته.</p>
<p>d- If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or</p>	<p>هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائته.</p>
<p>e- Waives his rights to his creditors.</p>	<p>و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.</p>
<p>f- If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control</p>	<p>ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.</p>
<p>g- board of his creditors</p>	<p>ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر</p>
<p>h- If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional</p>	
<p>i- Liquidation for the purpose of merger or reformation.</p>	

<p>j- j) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may</p> <p>k- Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.</p> <p>l- If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.</p> <p>m- k) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.</p> <p>n- l) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.</p> <p>o- m) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.</p> <p>p- n) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.</p> <p>q- o) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution.</p> <p>r- p) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.</p> <p>s- q) If the supplier submitted or offered to any person (directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.</p> <p>t- s) If it is clear to the buyer that the supplier has</p>	<p>بتنفيذ العقد.</p> <p>ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة ١٥ يوما .</p> <p>ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.</p> <p>ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا اخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (٣٠) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.</p> <p>ل- اذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة ٣٤ من الشروط العامة للعقد.</p> <p>م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.</p> <p>ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعروفة في الفقرة ٣ من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.</p> <p>ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.</p> <p>ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.</p> <p>ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقبة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز(انذاره).</p> <p>يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:</p>
--	---

practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

- 1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.
- 2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.
- 3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.
- 4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.
- 5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

36-Waiver

36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

35-1

١- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس 1 بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.

٢- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.

٣- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.

٤- ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير مباشر ، الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.

٥- ممارسة الاعاقة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحجب الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين لأعاقه اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او الممارسات القهرية او التهديد او التحرش او أعاقه اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

٣٦. التنازل

١-٣٦ لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

<p>37- Restrictions on Exports</p> <p>Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).</p>	<p>٣٧. قيود التصدير</p> <p>دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري ، او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التخويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انهاء العقد عند ذاك حسب رغبة المشتري وفقا للفقرة (٣٥-٣).</p>
--	--

<p>Section Eight: Special Conditions of the Contract for Commodities Supply Contracts</p> <p>The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on. [The Buyer shall select inserting the proper form employing the examples below or another accepted form and delete the text between the brackets].</p>		<p><u>الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد</u></p> <p><u>لعقود تجهيز السلع</u></p> <p>تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.</p>	
1-1-i General Conditions of the Contract	Buyer: (Ministry of Oil / Midland Oil Company) (state company).	المشتري: وزارة النفط - شركة نفط الوسط.	الشروط العامة للعقد ١-١ (ح)
1-1-k General Conditions of the Contract	Project site(s)/Destination: [CIP MdOC Stores Bob Alsham_ behind AlQuds Thermal Power Station.	موقع (مواقع) / المشروع الوجهة النهائية: CIP مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام - خلف محطة كهرباء القدس الحرارية.	الشروط العامة للعقد ١-١ (ل)
4-2-a General Conditions of the Contract	Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم	الشروط العامة للعقد ٢-٤ (ا)
4-2-b General Conditions of Contract	version of INCOTERMS (as written in contract).	اصدار انكوترم (حسب ما مثبت بالعقد)	الشروط العامة للعقد ٢-٤ (ب)
5-1 General Conditions of Contract	Language: [Arabic for laws & regulations/English for technical specifications]	اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين وتفسير النصوص / الإنكليزية للمواصفات الفنية	الشروط العامة للعقد ١-٥

7-2 General Conditions of Contract	All the goods and the related services that are required to be delivered according to the contract and been finalized by the buyer from (USA,UK,china,france Germany,netherland,sweden ,norway) origins.as shown toward each item of quantities table	ويجب ان تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد ويتم تمويلها من المشتري من منشأ (USA,UK,china,france) وكما مؤشر ازاء كل فقرة من فقرات جدول الكميات	الشروط العامة للعقد ٧-٢
8-1 General Conditions of Contract	For sending notice, the Buyer's address is: To: MDOC offices/ contracts Dep. in [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq] Postal Code: [3501 Country: [IRAQ] Tel.: [0096407270000075 Fax: [3501] Email: [mdoc.dg.@mdoc..oil.gov.iq] oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq	لإرسال البلاغات على العنوان التالي: - إلى: شركة نفط الوسط. مقر إدارة الشركة - قسم العقود. المدينة: بغداد - بوب الشام - خلف محطة كهرباء القدس الحرارية. الدولة: العراق الفاكس: 3501 البريد الإلكتروني: mdoc.dg.@mdoc.oil.gov.iq oil_contracts@mdoc.oil.gov.iq	الشروط العامة للعقد ٨-١
9-1 General Conditions of Contract	Contracts are subject to the Iraqi law.the contract are subjected to validated Iraqi laws and instruction for implementation of governmental contracts no.2 for 2014 and regulations following it	تخضع العقود للقانون العراقي. يخضع العقد للقوانين العراقية النافذة وتعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ وضوابطها الملحقه بها	شروط العقد العامة ٩-١
10-2 General Conditions of Contract	The rules regulating the arbitration procedures are as follows: 1. Amicably : this way placed by nominated common committee between both disputable parties)first party and the second party to study the subject and agreed to mutual understanding treatments according to valid laws and regulations regards dispute subject .	يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها وفق الالية ادناه: ١- التوفيق : يتم ذلك من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع المتمثلين بالطرف الاول والطرف الثاني معها لدراسة الموضوع والاتفاق علي المعالجات حسب احكام القوانين والتعليمات النافذة بشأن موضوع النزاع .	الشروط العامة للعقد ١٠-٢

	<p>2. The Courts: Awarding the disputing to special court to issue the decision for the subject .The procedural law that settles this disputation should be taken into consideration according to Iraqi rules or any other rules hold place with respect to contract's subject exclusively, and courts of Baghdad - Republic of Iraq shall do that.</p>	<p>٢-المحاكم : احالة النزاع الى المحاكم المختصة لاصدار حكمها بموضوع النزاع مع الاخذ بنظر الاعتبار القوانين واجبة التطبيق لفظ هذه النزاعات وهي القوانين العراقية النافذة او أي قانون اخر يحل محلها ذات الصلة بموضوع العقد حصراً وتكون محاكم مدينه بغداد – جمهورية العراق هي المختصة بفض النزاع .</p>	
<p>13-1 General Conditions of the Contract</p>	<p>A. <u>SEA ROUTE OR AIRWAY CARGO</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - ORIGINAL AND (5) COPIES OF COMMERCIAL INVOIES APPROVED. - (2) ORIGINALS ONE OF THEM TO BE PRESENTED TO THE FORWARDING AGENT IN THE IRAQI INTERY POINT AND (2) COPIES OF NON- NEGOTIABLE BILL OF LADING. - (1) ORIGINAL AND (3) COPIES OF PACKING LIST. <p>B. <u>ATTACH TECHNICAL DOCUMENTS IN ANY OF THE ABOVE MENTIONED WAYS OF SHPING AS BELOW:-</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - (3) Copies of Inspection Certificate issued from third party inspector, one of them is original. Ratified from Consular Department in the Iraq embassy at the country of origin • MEMBER OF (TIC) ORGANIZATION AND HAVE VALIDTY CERTIFICATE (ISO-17020, ISO-17025). • HE HAS SIMAILAR ACTIVITIES AS THIRD INSPECTION RELATING TO 	<p>أ. <u>الشحن البحري او الجوي:-</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - (٦) نسخ من الفاتورة التجارية المصدقة واحدة منها أصلية. - (٤) نسخ من وثائق التحميل النظيفة اثنان منها اصلية أحدهما تقدم الى الوكيل الشاحن في منفذ الدخول العراقي. - (٤) نسخ من قوائم التغليف واحدة منها أصلية. <p>ب. <u>ترفق الوثائق الفنية لحالات الشحن المذكورة أعلاه وكما يلي:-</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - (٣) نسخة شهادة صادرة من فاحص ثالث واحدة منها أصلية على ان تكون مصدقة من الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ <u>مستوفياً للشروط التالية:</u> • أن يكون عضواً في منظمة (TIC) ، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO-17020,ISO- 17025) • يمتلك اعمال مماثلة كفاحص ثالث لانشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة اجهزة ومعدات القياس والمعايرة. 	<p>الشروط العامة للعقد ١-١٣</p>

	<p>CALIBRATION DEVICE AND MEASURING EQUIPMENT.</p> <ul style="list-style-type: none"> • HE HAS TESTERS WITH PIGRAPHY AS A THIRD INSPICTION AT ITS FILED. - ONE ORIGINAL INSURANCE CERTIFICATE FOR FULL INVOICE VALUE PLUS 10% COVERING ALL RISKS. - (1) ORIGINAL AND (1) COPIES OF THE CERTIFICATES OF ORIGIN THAT MENTIONED IN ITEM (9-2) OF contract draft 	<ul style="list-style-type: none"> • يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة اجهزة ومعدات القياس والمعايرة). - شهادة تأمين أصلية بكامل قيمة الفواتير مضافاً إليها ١٠% تغطي جميع الاخطار. - نسختان من شهادة المنشأ الوارد ذكرها في الفقرة (٩-٢) من مسودة العقد (واحدة منها أصلية). 	
15-1 General Conditions of the Contract	The Prices charged for the Goods supplied and the related Services Performed are not adjustable	الأسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة غير قابلة للتعديل.	الشروط العامة للعقد ١٥-١
16-1 General Conditions of the Contract	<p>General Conditions of the Contract 16-1 Method and Terms of Payment for the Supplier under this Contract are as follows, unconfirmed, Not transferable L/C:</p> <p>1. CONTRACT VALUE PATMENT BY IRREVOCABLE, UN TRANSFERABLE L/C PAYABLE RELEASED AS FOLLOWS:</p> <p>1-1 (50%) OF CONTRACT VALUE RELEASED AFTER PRESENTATION OF CLEAN SHIPPING DOCUMENTS TO THE TBI (OR IT IS AUTHORIZED) AT SIGHT and informing from first party</p> <p>1-2 (22%) OF CONTRACT VALUE RELEASED AFTER RECEIVING, CHECKING, INSTALLING, AND OPERATING AND ACCEPTANCE THE MATERIALS AT THE FIRST PARTYS WAREHOUSES WITHIN NOT MOER THAN (45) WORKING DAYS FROM MATEIALS ARRIVEL.</p>	<p>شروط العقد العامة ١٠١٦ طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الاتي: ومن خلال اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل:</p> <p>١ تسديد مبلغ العقد الى الطرف الثاني بموجب اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ويكون الاطلاق بالنسب التالية:-</p> <p>١-١ اطلاق (٥٠%) من قيمة العقد لقاء تقديم مستندات الشحن النظيفة الى المصرف العراقي للتجارة (أو من يخوله) عند الاطلاع وأشعار من الطرف الاول.</p> <p>٢-١ اطلاق (٢٢%) من مبلغ العقد بعد وصولها الى مخازن الطرف الاول وفحصها واستلامها ومطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة ونصبها وتشغيلها خلال فترة لا تزيد على(٤٥) يوم عمل من تاريخ وصول المواد.</p>	الشروط العامة للعقد ١٦-١

	<p>1-3 (10%) OF CONTRACT VALUE FOR TRAINING THE FIRST PARTY EMPLOYERES.</p> <p>1-4 (10 %) OF THE CONTRACT VALUE AFTER PROVIDING THE SECOND PARTY THE TAX CLEARANCE FROM THE GENERAL TAXATION AUTHORITY AND TAX CLEARANCE FROM THE CONTRACTING AND SOCIAL SECURITY DEPARTMENT / MINISTRY OF LABORD AND SOCIAL AFFIARES. AND THE PROVIDER HAS TO SUBMIT A COPY OF TAXATION ID INCLUDING TAXTATION NUMBER. THE PAYMENT WIL BE ACCORDING TO A WRITTEN NOTICE FROM THE FIRST PARTY.</p> <p>1-5 (8%) OF THE CONTRACT VALUE AFTER SUBMITTING CERTIFICATE SUCCESS EXAMINATION SCIENSE LIBORATORY(FAT) BY REPRESENTATIVES OF THE FIRST PARTY</p>	<p>١ - ٣ اطلاق (١٠%) من مبلغ العقد مقابل تدريب منتسبي الطرف الاول.</p> <p>١-٤ اطلاق (١٠%) من مبلغ العقد تدفع بعد تقديم المجهز ما يثبت براءة الذمة الضريبية من الهيئة العامة للضرائب وبراء ذمة من دائرة التعاقد و الضمان الاجتماعي/ وزارة العمل والشؤون الاجتماعية وعلى المجهز تقديم نسخة من الهوية الضريبية المتضمن الرقم الضريبي ويكون الدفع بإشعار خطي من الطرف الاول.</p> <p>١-٥ اطلاق (٨%) من مبلغ العقد بعد تقديم شهادة نجاح الفحص المعمل من قبل ممثلي الطرف الاول .</p>	
16-5 General Conditions of Contracts	Not Applicable.	لا ينطبق.	الشروط العامة للعقد ١٦-٥
18-1 General Conditions of the Contract	Performance bond is ("compulsory")The performance guarantee should equals (5%) of the contract amount.	ضمان حسن التنفيذ (الزامي)قيمة ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) ستكون (٥%) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد ١٨-١
18-3 General Conditions of the	The performance guarantee should be in form of a bank guarantee issued by an Iraq bank certified from The Central Bank of	يكون ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) على شكل خطاب ضمان صادر عن أي مصرف عراقي معتمد من قبل البنك المركزي العراقي، او	الشروط العامة

Contract	Iraq, or any branch of foreign banks that certified in Iraq.	أحد فروع المصارف الأجنبية المعتمدة في العراق .	للعقد ٣-١٨
18-4 General Conditions of the Contract	The performance guarantee (5%) should be valid and would not released until the supplier shipped all the goods (materials) to the final destination and execute all his obligations in the contract and liquidate the final apayments and after finishing the warrenty period.	يبقى خطاب الضمان (التأمينات النهائية) عن حسن التنفيذ (٥%) نافذ ولا يتم اطلاقه حتى يشحن المجهز جميع السلع (المواد) الى الوجهة النهائية وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد وتصفية الحسابات النهائية وبعد انتهاء مدة الضمان.	الشروط العامة للعقد ٤-١٨
23-2 General Conditions of the Contract	The supplier should ensure shipping the goods (material) to the final destination mentioned in the contract in a way that ensures that it will not get damaged or harmed. The packing throughout the transporting period of the carriage should be sufficient to withstand the rough handling and exposure to extreme temperatures, salts, sweating and storage in open places. The size and weight should be taken into consideration after the last shipment of the goods (materials) and the absence of the equipment to deal with heavy loads in all stages of transportation, including transit. The packaging process, develop appropriate labeling and documentation inside and outside envelopes should compliance with the requirements stipulated in the contract and any other compatible instructions issued by the buyer. The buyer is not obliged to pay the costs of packaging	يجب على المجهز ان يؤمن شحن السلع (المواد) الى وجهتها النهائية المذكورة في العقد بطريقة تضمن عدم اتلافها او الحاق أي ضرر بها كما يجب ان يكون التغليف طوال فترة النقل كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية والاملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة كما يجب ان يراعى في الحجم والوزن بعد الوجهة النهائية للسلع (المواد) وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت. يجب ان تتوافق عملية التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات المنصوص عليها في العقد واي تعليمات أخرى تصدر من المشتري. وان المشتري غير ملزم بدفع تكاليف التغليف .	الشروط العامة للعقد ٢-٢٣
24-1 General Conditions	The supplier sould provide a full insurance for the impoeted goods according to the contract in an easy to	يجب على المجهز اجراء التامين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة وبنسبة (١٠%) من قيمة	الشروط العامة

of the Contract	transfer currency for a qualified country by the percentage of (110%) of the amount of the goods (materials). The insurance should cover all the risks.	السلع (المواد) ويكون التامين على جميع المخاطر.	للعقد ٢٤-١
25-1 General Conditions of the Contract	The responsibility for transportation of Commodities (materials) shall be as specified in the INCOTRMS and as shown in contract	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع (المواد) بموجب ما محدد بالانكوترم وحسب ما مثبت بالعقد	الشروط العامة للعقد ٢٥-١
26-1 General Conditions of the Contract	The Inspection & Test: required and as shown in section (6) in this standard document and section nine (contract draft)	التفتيش والاختبارات: مطلوب وحسب ما مبين في القسم السادس من الوثيقة القياسية والقسم التاسع (مسودة العقد)	الشروط العامة للعقد ٢٦-١
26-2 General Conditions of the Contract	The location and time of the third party inspection according to contract draft	يتم تحديد مكان ووقت اجراء الفحوصات وطبيعتها حسب ما مثبت بمسودة العقد	الشروط العامة للعقد ٢٦-٢
27-1 General Conditions of the Contract	Delay Penalties for each day should be according to the following: The penalty of a day= The contract amount (the original amount+ any change in it) _____ X 25% The period of the contract + any change in the period)	تكون الغرامات التأخيرية عن كل يوم وفقا للمعادلة التالية: غرامة اليوم الواحد= مبلغ العقد (مبلغ العقد الاصيلي + أي تغيير في المبلغ) %25 × _____ مدة العقد الكلية (مدة العقد الاصلية + أي تغيير في المدة)	الشروط العامة للعقد ٢٧-١
27-1 General Conditions of the Contract	The max limit of the delay penalties amount : insert [25 %] of the final contract amount	الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: (25 %) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد ٢٧-١
28-3 General Conditions	Commodities guarantee validity period is (365 days) starting from the date of	فترة ضمان نفاذ السلع:- (٣٦٥) يوم من تاريخ	

of the Contract	<p>issuing of the initial operation certificate.</p> <p>For the guarantee purpose, the place of final destination shall be: CIP Midland Oil Company Stores, Bob AlSham behind AlQudisThermal Power station.</p>	<p>إصدار شهادة التشغيل الاولي.</p> <p>لأغراض الكفالة سيكون مكان (أماكن) الوجهة النهائية: CIP واصل مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام خلف محطة كهرباء القدس الحراري</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٢٨-٣</p>
28-5 General Conditions of the Contract	<p>- According to contract forma</p>	<p>- حسب ما مثبت العقد</p>	<p>الشروط العامة للعقد ٢٨-٥</p>
	<p>THE SECOND PARTY (INCLUDING HIS/HER EMPLOYERES AND SUBCONTRACTOR AND ANY OTHER PARTY RELATED TO THE SECOND PARTY OR THE RELEVANT CONTRACT AND ITS AND ADDENDUMS OR EXTENSIONS) COMMITS NOT TO OFFER OR GIVE TO ANY OF THE FIRST PARTY EMPLOYEE ANY GIFT OR ADVANTAGE TO MAKE THAT EMPLOYEE ACTS OR REFRAINS FROM ACTING IN AWAY THAT CONSTITUTES A FAILLING TO PERFORM DUTIES. THIS APPLIES REGARDLESS WHETHER THE ADVANTAGE IS OFFERED DIRECTLY OR THROUGH AN INTERMEDIARLY IF THE SECOND PARTY FAILS TO COMPLY WITH SUCH COMMITMENT, THE FIRST PARTY WILL TAKE LEGAL MEASURES IN PLACE.</p>	<p>يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن او اي طرف اخر له علاقة بالطرف الثاني او بهذا العقد او بسببه او تعديلاته</p> <p>او ملاحقه او تمديداته) بعدم قيامه بعرض او عطاء لاي موظف تابع</p> <p>للطرف الاول اي عطية او منفعة او ميزة او وعداً بشي من ذلك لجعل هذا الموظف يقوم بعمل معين بما يشكل اخلالا بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر او من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد اعلاه فأن على الطرف الاول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده.</p>	

Equation of Prices Adjustment

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

$$M2 = M1 (A + B P2/P1 + C L2/L1 - M1)$$

Noting that: $A+B+C=1$

M2: Increase in price realized to the provider

M1: Price according to the contract

A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract

B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value

C: Factor represents materials component in the prices value

P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing theses commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents

معادلة تغيير الأسعار لاتنطبق

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقا بالاستناد الى الفقرة ١٥-٢ من الشروط العامة للعقد .

تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقا للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:

$$M_2 = M_1 (A + B \frac{P_2}{P_1} + C \frac{L_2}{L_1} - M_1)$$

مع ملاحظة أن: $A + B + C = 1$

M₂: الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

M₁: السعر بموجب العقد.

أ: معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .

ب: معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.

ج: معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

ع_١، ع_٢: دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بإنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

ل_١، ل_٢: دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ، ب، ج، يتم تحديدها من المشتري كما مبين لأي أدناه:

أ: (أدخل قيمة الثابت أ)

ب: (أدخل قيمة الثابت ب)

ج: (أدخل قيمة الثابت ج)

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.

التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوما.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الأسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ

the mid period of manufacturing)
Both parties shall agree based on this equation,
according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.

3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment .

الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).

يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

١. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد إلا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

٢. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملاتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

٣. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.

<p>Section Nine:Forms and Contracts for The Contracts of Supplying Commodities</p> <p>Table of Content</p> <p>1- TextofContract 2. Good Performance Guarantee 3.BankGuarantee for AdvancePayment</p>	<p>القسم التاسع: نماذج العقود لعقود تجهيز السلع</p> <p>جدول النماذج</p> <p>١. صيغة العقد ٢. ضمان حسن التنفيذ ٣. ضمان مصرفي للدفعة المقدمة</p>
--	---

PRPUBLIC OF IRAQ
MINISTRY OF OIL
MIDLAND OIL COMPN

جمهورية العراق
وزارة النفط
شركة نفط الوسط

SUPPLYING, INSTALLATION and OPERATION
PORTABLE SMALL VOLUME PROVER AND ITS
CALIBRATING EQUIPMENT

تجهيز ونصب وتشغيل معدة معايرة
متنقلة ومعدة معايرتها

(SVP)

(SVP)

MDOC.SOM: 59/22/5010/01

<p>FIRST PARTY: MIDLAND OIL COMPANY (MAOC) REPRESENTATIVE BY DIRECTOR GENERAL, OVER AND ABOVE HIS DUTY OR AUTHORIZED PERSON.</p> <p>SECOND PARTY: SUPPLIER</p> <p>FULL NAME:</p> <p>POSTAL ADDRESS:</p> <p>TELEPHONE:</p> <p>TAX No:</p> <p>E- MAIL:</p> <p>WEB:</p> <p>CLAUSE ONE – CONTRACT SUBJECT: IN REFERENCE TO THE TECHNICAL & COMMERCIAL OFFER REF. No: (.....) DATED: / / AND REVISED TECHNICAL & COMMERCIAL OFFER REF: No. REV. DATED:, BOTH SIDES AGREED UPON TO PERFORM (BY SECOND PARTY) HIS CONTRACTUAL OBLIGATIONS DESCRIBED IN THE TECHNICAL AND COMMERCIAL OFFERS AND ALL OTHER RELATED MESSAGES HEREUNDER MENTIONED ABOVE WITHIN PERIOD NOT EXCEEDING (180) DAYS, AGAINST TOTAL AMOUNT AS MENTIONED BELOW CIP – BAGHDAD WARE HOUSE MDOC FOR THE TENDER (MDOC.SOM.....) ACCORDING TO THE FOLLOWING INSTRUCTIONS : -</p> <p>1. CONTRACT AMOUNT: (.....) (ONLY</p> <p>2. DESCRIPTION OF CONTRACT: (SUPPLYING portable small volume prover and its calibrating equipment (SVP) as American measuring (API- MPMS) in accordance with schedule of quantities (3- technical specification of section Six: schedule of requirements for the contracts of supplying commodities).</p> <p>3. NAME OF MANUFACTURER COMPANY:</p> <p>4. No. OF ITEMS: (3) ITEMS. Including (18 – pieces) (2. Sets) with spare parts (5- pieces) (2- sets). According to section six of standard documents.</p>	<p>الطرف الاول شركة نفط الوسط / يمثلها المدير العام اضافة لوظيفته / أو من يخوله.</p> <p>الطرف الثاني / المجهز: الإسم القانوني الكامل: العنوان البريدي: رقم الهاتف: رقم الفاكس: عنوان البريد الإلكتروني: الموقع الإلكتروني : البند الاول: موضوع العقد : بناء" على العرضين الفني والتجاري المرقمين (..... / /) والمعرضين الفني التجاري المعدلين المرقمين(.....) ، اتفق الطرفان على قيام الطرف الثاني بتنفيذ التزاماته العقدية الموصوفة في العروض الفنية والتجارية والرسائل المذكورة أعلاه خلال مدة لاتتجاوز (١٨٠) يوم لقاء المبلغ الاجمالي المذكور لاحقا" واصل CIP - بغداد مخازن شركة نفط الوسط للطلبية المرقمة MDOC.SOM..... . وفقا" للضوابط التالية:-</p> <p>١. مبلغ العقد: (.....) (فقط لا غيرها) .</p> <p>٢. وصف العقد : (شراء معدة معايرة ومعدة معايرتها (SVP) بموجب المواصفة القياسية الامريكية (API- MPMS) حسب جدول الكميات الوارد المواصفات الفنية من القسم السادس: جدول المتطلبات لعقود تجهيز السلع).</p> <p>٣. اسم الشركة المصنعة:</p> <p>٤. عدد الفقرات: (٣) فقرة. تتكون (١٨- قطعة) (٢ – مجموعة) مع مواد احتياطية (٥- قطعة) (٢ – مجموعة) . حسب القسم السادس من الوثائق القياسية.</p>
--	---

<p>5. <u>COUNTRY OF ORIGIN:</u> USA. UK. CHINA. Sweden. Norway. France. German. Netherland. (according to each equipment of sixth Item of standard documents).</p> <p>6. <u>COUNTRY OF SUPPLIER:</u></p> <p>7. <u>PORT OF SHIPMENT:</u></p> <p>8. <u>PLACE OF DELIVERY</u> Mdoc warehouses (CIP)</p> <p>9. <u>SHIPPING MARKS:</u> MdOC :59.21.5000.01</p> <p>10. <u>PARTIAL SHIPMENT:</u> Not allowed.</p> <p>11. <u>ROUT OF SHIPMENT:</u></p> <p>12. <u>TRANSSHIPMENT:</u> allowed.</p> <p>13. <u>ENTRY POINT TO IRAQ:</u></p> <p>14. <u>SECOND PARTY BANK ADDRESS:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - FULL LEGAL NAME: - BRANCH NAME: - POSTAL ADDRESS: - TELEPHONE No: - Fax No: - E- MAIL: - WEB: - SWIFT CODE: - ACCOUNT No: - IBAN (International BANK Account No) <p>15. L/C: IRREVOCABLE / UNTRANSFERABLE</p> <p><u>CAUSE TWO – SECOND PARTY OBLIGATIONS:</u></p> <p>1. Supplying portable small volume prover and its calibrating equipment, in accordance with schedule of quantities. (3- Technical specification).</p> <p>2. Period of instillation, supplying, operation is (180) days.</p>	<p>٥. <u>بلد المنشأ:</u> USA. UK. CHINA. Sweden. Norway. France. German. Netherland. (حسب ماموشر ازاء كل معدة في البند السادس من الوثائق القياسية).</p> <p>٦. <u>بلد المجهز:</u></p> <p>٧. <u>ميناء الشحن:</u></p> <p>٨. <u>مكان التسليم</u> مخازن شركة نفط الوسط (CIP)</p> <p>٩. <u>علامات الشحن:</u> MdOC / SOM:59.22.5010.01</p> <p>١٠. <u>الشحن الجزئي:</u> غير مسموح</p> <p>١١. <u>طريق الشحن:</u></p> <p>١٢. <u>تعدد الوسائط:</u> مسموح</p> <p>١٣. <u>نقطة دخول المواد الى العراق:</u></p> <p>١٤. <u>اسم وعنوان مصرف الطرف الثاني:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - الاسم القانوني الكامل: - اسم الفرع: - العنوان البريدي: - رقم الهاتف: - رقم الفاكس: - عنوان البريد الالكتروني: - الموقع الالكتروني: - الرمز الدولي الآمن للمصرف: - رقم الحساب - رقم الحساب الدولي في المصرف <p>١٥. <u>الاعتماد المستندي: غير قابل للنقض / غير قابل للتحويل</u></p> <p><u>البند الثاني: التزامات الطرف الثاني:</u></p> <p>١. تجهيز معدة معايرة متنقلة ومعدة معايرتها مع مواد احتياطية وحسب جدول الكميات الواردة في (٣ - المواصفات الفنية) من القسم السادس للوثائق القياسية.</p> <p>٢. مدة التجهيز وال نصب والتشغيل (١٨٠) يوم.</p>
---	---

<p>3. Initial operation & SAT shall include operating and test all involved equipment, besides executing two times proving for duty meters by SVP at site in the presence of TPI, the site and duty meters will be determine by MDOC later.</p> <p>4. (365) days warranty, starting from the date of issuing initial operating certificate.</p> <p>5. The drawings and documents of (installation, Operating, maintenance and P&ID diagrams) are required to be supplied in English language (hard copy, soft copy).</p> <p>6. Counter of origin certificate ratified by chamber commerce therein for each of (SVP, Test Measure, TT, PT, and Density Meter).</p> <p>7. Factory calibration certificate ratified by accredited third party inspector for each of (SVP, Test measure, TT, PT, Density Meter.)</p> <p>8. Third party inspector for inspection activities, which had related to the calibration for (SVP, Test measure, TT, PT, Density Meter). Shall have the below requirements: - A membership in (TIC) and (ISO 17020, ISO 17025)</p> <p>Valid certificates.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Similar works as a TIP for calibration of measuring and calibrating equipment. - Inspector's personnel shall have curriculum vitae as TPI (calibration of measuring and calibrating equipment). - THIRD PARTY INSPECTION SHOULD HAVE A CERTIFICATE, ISSUED FROM STANDARDIZATION AND QUALITY CONTROL ORGANIZATION IN THE COUNTRY OF ESTABLISHMENT COMPANY / PARENT COMPANY OF COUNTRY. <p>9. <u>TRAINING AND FAT</u> <u>Firsta ble. (FAT):</u></p> <p>A. All engineering inspection tests should be sending to the first party in order to review and approve.</p> <p>B. All inspection activities, which relevant to the calibration of (SVP, Test Measure, TT, PT, and Density Meter) shall be execute according to (API – MPMS).</p> <p>C. All inspection activities, which relevant to the inspection Department shall be according to (ISO - 10005).</p> <p>D. Providing us timetable from manufacturer to hold inspection activities concerning works of inspection engineering.</p>	<p>٣. الفحوصات في موقع العمل (SAT) والتشغيل الأولي: يتضمن فحص وتشغيل كافة المعدات بالإضافة الى تنفيذ عمليتين (٢) معايرة من عدادات خدمة بواسطة (SVP) بموقع العمل وللعدادات التي يحددها الطرف الاول في حينها وبحضور فاحص دولي معتمد.</p> <p>٤. ضمان لمدة (٣٦٥) يوم تبدأ من تاريخ اصدار شهادة التشغيل الأولي.</p> <p>٥. تقديم المخططات والكتيبات الخاصة بتنصيب وتشغيل وصيانة كل معدة باللغة الانكليزية (نسخة ورقية ونسخة الكترونية).</p> <p>٦. شهادة المنشأ مصدقة من غرفة التجارة في بلد المنشأ لكل من (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).</p> <p>٧. شهادة معايرة معملية مصدقة من قبل فاحص ثالث لكل من (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).</p> <p>٨. الفاحص الثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter).</p> <p>يجب ان يكون مستوفياً للشروط التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ان يكون عضواً في منظمة (TIC) وتم منحة الشهادات النافذة (ISO 17020, ISO 17025). - يمتلك اعمال مماثلة كفاحص ثالث لأنشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة. - يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة أجهزة ومعدات القياس والمعايرة). - أن يكون الفاحص الثالث حاصلأ على شهادة الاعتماد الصادرة من منظمة التقييس والسيطرة النوعية في بلد تأسيس الشركة / بلد الام للشركة. <p>٩. <u>الفحوصات المعملية والتدريب:</u> <u>أولاً. الفحوصات المعملية:</u></p> <p>أ. جميع الفحوصات المعملية ترسل للطرف الاول لغرض مراجعتها والمصادقة عليها.</p> <p>ب. الفحوصات المعملية ذات الصلة بمعايرة (SVP, Test Measure, TT, PT, Density Meter) تنفذ حسب المواصفة القياسية (API- MPMS) .</p> <p>ت. الفحوصات المعملية ذات الصلة بقسم الفحص الهندسي تنفذ حسب المواصفة القياسية (ISO- 10005) .</p> <p>ث. تزويدنا بالجدول الزمني من قبل المصنع لاجراء الفحوصات المعملية فيما يخص أعمال الفحص الهندسي.</p> <p>ح. تزويدنا بشهادات الفحص المعملية للمواد مصدقة من قبل الطرف الثالث الفاحص المعتمد من قبل وزارة النفط المبينة</p>
---	---

<p>E. Providing us inspection activities certificates (FAT) which be ratified from third party inspection that accredited by Ministry of Oil. As following: SGS, TUV Rheinland, Intertek Global, Rina, ATG, Bureau Veritas, Al rookal Co. for Engineering Insp. Ltd.</p> <p>Second. Training : Training and attending (FAT) – (second party bears travel Expenses and Residence) for each:</p> <p>a. Four days training “excluding travel days” for operation, maintenance and calibration of SVP, should give for custody transfer department employees at SVP manufacturer facility. (3-perdons).</p> <p>b. Tow Engineers from MdOC to be witness the FAT of the SVP in the presence of third party inspector over a period of three days “excluding travel days”.</p> <p>AS THE COST OF THE TRAINING WILL INCLUDE THE FOLLOWING:</p> <ul style="list-style-type: none"> - TRAINING COURSE TUITION FEES. - FLIGHT TICKET. - LAND TRANSPORTATION (FROM AIRPORT-HOTEL-AIRPORT). - THREE MEALS FOR DAY. - VISA - LAUNDRY SERVICE. - TRAVL INSURANCE - HOTEL ACCOMMODATION (five STARS HOTEL). - SIM card fees only during the training period. - (.....) THE POCKET MONEY PER PERSON. <p>16. DELIVERY PERIOD STARTS FROM THE DATE OF</p>	<p>في أدناه: SGS, TUV Rheinland, Intertek Global, Rina, ATG, Bureau Veritas, Al rookal Co. for Engineering Insp. Ltd.</p> <p>ثانياً. التدريب: التدريب وحضور الفحص المعلمي (يتحمل الطرف الثاني مصاريف السفر والايقاد) لكل من :</p> <p>أ. تدريب كوادر قسم قياسات نقل الملكية في أحد معامل الشركات المصنعة لـ (SVP) ولمدة (٤) أيام عدا أيام السفر وبعده (٣) أشخاص.</p> <p>ب. حضور ممثلي شركة نفط الوسط الفحص المعلمي (FAT) للمعاير ذو المكبس ومعدة معايرته بواقع (٢) مهندس لمدة (٣) أيام عدا أيام السفر وكذلك حضور فاحص ثالث معتمد.</p> <p>حسب المصاريف المبينة في ادناه:</p> <ul style="list-style-type: none"> - رسوم الدورة التدريبية. - تذاكر الطائرة. - اجور النقل من المطار – الفندق – المطار. - ثلاث وجبات طعام في اليوم الواحد. - رسوم الفيزا - خدمات مكوى الغسيل. - رسوم التأمين على السفر . - مصاريف حجز فندق خمس نجوم. - رسم سيم كارت خلال فترة الدورة فقط. - (.....) مصاريف جيب لكل شخص.
--	--

<p>DEVESION BANK TO THE SECOND PARTY THE ISSUING OF OPERATIVE L/C BY TBI OR ITS AUTHORIZED BANK THE CORRESPONDING BANK.</p> <p>17. THE NAMES OF THE TRANSPORTER (S) WITH A TIME SCHEDULE DETAILING THE NUMBER OF SHIPMENTS AND THEIR EXPECTED DATE(S) OF ARRIVEL AT THE IRAQI PORT/ BORDER SHOUD BE SUBMITTED TO FIRST PARTY, CARRIER COMPANY SHOUD BE RECOGNIZED AND GOOD REPUTATION.</p> <p>18. <u>INVOOICES AND CERTIFICATE OF ORIGIN LEGALIZATION:</u></p> <p>18-1 <u>COMMERCIAL INVOICES:</u> INVOICES TO BE LEGALIZED BY IRAQI CONSULATE OR COMMERCIAL AFFILIATES IN THE COUNTRY OF SUPPLIER PRIOR OR DURING SHIPPING PERIOD.</p> <p>18-2 <u>CERTIFICATE OF ORIGIN</u> CERTIFICATE OF ORIGIN / ORIGINS OF ALL EQUIPMENT / MATERIALS TO BE LEGALISED BY IRAQI EMBASSY OR COMMERCIAL ATTACHE IN ORIGINAL COUNTRY PRIOR OR DURING SHIPPING PERIOD.</p> <p>19. <u>WARRNTY:</u></p> <p>19-1 THE SECOND PARTY CONVEYS TO FIRST PARTY THE OWNERSHIP OF GOODS FREE OF ANY ENCUMBRANCE, LIEN OR SECURITY INTERESTS.</p> <p>19-2 SHOULD WARRANT THAT GOODS DESCRIBED IN THIS CONTRACT ARE VALID FOR THE UES AS INTENDED, MERHANTABLE AND ARE FREE FROM ALL DEFECTS IN DESIGN, WORKMANSHOP, AND ARE STRICT ACCORDANCE WITH ANY PLANS OR DPECIFICATIONS APPROVAED BY BOTH PARTIES.</p> <p>19-3 MSTERIALS SHOULD COMPLY WITH INTERNATIONAL QAUIY ATANDAREDS AND / OR TO OFFER SPECCIFICATION AND OBLIGD TO SUBMIT COMPLETE SET (S)OF FACTORY TEST CERTIFICATES ACCORDING TO A RECOGNIZED INTERNATIONAL QUALITY STANDARD PRIOR TO / OR WITH THE DISPATCH OF SHIPPING DOUCMENTS.</p>	<p>١٦. تبدأ فترة التجهيز من تاريخ تبليغ المصرف المراسل للطرف الثاني بصدور الاعتماد الفعال، المبلغ من خلال المصرف العراقي للتجارة أو من يخوله.</p> <p>١٧. تقديم أسماء الناقلين التي تنقل المواد ضمن جدول زمني يتضمن رقم الشحنات وأوقات وصولها المتوقعة الى الموانئ أو الحدود العراقية وموقع الوصول على أن تكون الشركة الناقلة من الشركات المعتمدة وحسنة السمعة.</p> <p>١٨. <u>تصديق الفواتير التجارية وشهادة المنشأ:</u></p> <p>١-١٨ <u>الفواتير التجارية:</u> تقديم الفواتير التجارية مصدقة من السفارة العراقية أو الملحقية التجارية في بلد المجهز قبل أو خلال فترة الشحن.</p> <p>١٨ - ٢ <u>شهادات المنشأ:</u> تقديم شهادة المنشأ / مناشيء لجميع المعدات / المواد مصدقة من السفارة العراقية أو الملحقية التجارية العراقية في بلد المنشأ أو خلال فترة الشحن.</p> <p>١٩. <u>الضمان:</u></p> <p>١-١٩ يقوم بنقل ملكية البضاعة موضوع العقد الى الطرف الأول غير مدينة وغير محجوزة أو مكفولة أو رهونة لكفالة الغير.</p> <p>٢-١٩ يضمن أن البضاعة الموصوفة في هذا العقد صالحة للاستخدام المقصود وموافقة لضوابط التسويق وخالية من الأخطاء التصميمية والتصنيعية وان تكون وفق التصاميم والمواصفات المقررة من قبل الطرفين.</p> <p>٣-١٩ يجب أن تكون المواد التي يجهزها الطرف الثاني مطابقة لمقياس الجودة العالمية و / أو بموجب ما هو موصوف في العطاء وشروط المناقصة ويلتزم بتقديم طقم كامل من وثائق الفحص المصنعي بموجب مقاييس جودة عالمية معروفة قبل أو مع وثائق الشحن.</p>
---	--

<p>19-4 SUBMISSION AN UNCONDITIONED PERFORMANCE BOND EQUALS 5% OF CONTRAT BE SUBMITTED THROUGH OR FROM ANY IRAQI PELIABLE BANK DEPENDENT FROM IRAQI CENTRAL BANK IN BAGHDAD. BY THE NAME OF FIRST PARTY BEFORE SIGNING THIS CONTRACT AND THIS PERFORMANCE BOND SHOULD BE VALIDED AND COVERED ALL CONTRACTUAL OBLIGATIONS PERIOD AND WARRANTY PERIOD THAT MENTIONED IN (COUSE TWO- ITEM- 6) AND THIS (P.B) NOT RELEASE UNESS CONCLUSION FINAL ACCOUNTING.</p> <p>19-5 THE BANK GUARANTEE (PERFORMANCE BAND) SHOULD INCLUDE THE SAME NAME OF THE CONTRACTED COMPANY AT THE SAME CURRENCY OF THE CONTRACH.</p>	<p>١٩-٤ تقديم كفالة مصرفية غير مشروطة عن حسن الأداء تعادل (٥%) من مبلغ العقد الكلي صادرة من أو أي مصرف معتمد من البنك المركزي العراقي في بغداد بأسم الطرف الأول قبل توقيع هذا العقد على أن تكون الكفالة نافذة وتغطي مدة تنفيذ العقد المذكورة في البند الثاني (الفقرة-٦) ولا تطلق هذه الكفالة الا بعد تصفية الحسابات الختامية.</p> <p>١٩-٥ يجب أن يكون اسم الشركة المتعاقد معها متطابقاً مع الاسم الذي سيذكر في خطاب الضمان الخاص بهذه الكفالة وبنفس عملة العقد.</p>
<p>20- RECEIVING AND COMPLIANCE:</p> <p>20-1 IN CASE THE SUPPLIED MATERIALS RECEIVED AT THE FIRST PARTY'S WAREHOUSES IN BAGHDAD UNCOMPATIBLE ACCORDING TO THE AGREED SPECIFICATIONS BY THE TWO PARTIES (WHOLLY OR PARTIAY)- THE FIRST PARTY SHALL ADVISE THE SECOND PARTY WITHIN NOT EXCEED (30) DAYS (REVIEW ITEM 6-2) TO SETTLE THE DISCREPANCIES, IF THEN SHIPMENT IN COMPATIBLE AND THE GOODS ARE USABE PAYMENT SHALL BE RELEASED BY THE FIRST PARTY.</p> <p>20-2 IF THE SECOND PARTY FAILS TO SETTLE THE DISCREPANCIES OF INCOMPATIBLE GOODS WHETHER FOR TECHNICAL OR QUANTITY REASONS WITHIN NOT EXCEED (90) DAYS FROM THE DATE OF NOTIFYING BY THE FIRST PARTY, THE FIRST PARTY HAS THE FIGHT TO REVERT THE RECEIVED PAYMENTS (TOTALLY OR PARTIALLY) AS STATED AT CLAUSE THREE ITEM (1) AND LEGAL ACTION TO BE TAKEN AGAINST THE SECOND PARTY.</p>	<p>٢٠- المطابقة والاستلام</p> <p>٢٠-١ في حالة عدم تطابق البضائع الواصلة ضمن الشحنة الواحدة الى مخازن الطرف الاول في بغداد كلاً أو جزءاً للمواصفات الفنية المتفق عليها من قبل الطرفين يقوم الطرف الاول باعلام الطرف الثاني بذلك خلال فترة لا تتجاوز (٣٠) يوماً من تاريخ وصولها لغرض تسويتها (انظر الى الفقرة ٦-٢) وفي حالة مطابقة المواد للمواصفات المطلوبة ضمن الشحنة الواحدة فيتم اطلاق قيمتها حسب بنود العقد من قبل الطرف الاول شرط ان تكون المواد المستلمة مهيئة للاستخدام.</p> <p>٢٠-٢ عند عدم قيام الطرف الثاني بتسوية المواد غير المطابقة للمواصفات الفنية المطلوبة كما ونوعاً خلال فترة لا تتجاوز (٩٠) يوماً من تاريخ ابلاغه من قبل الطرف الاول، يحق للطرف الاول استرداد مبلغ العقد المطلق (كلاً أو جزءاً) وفق النسب المذكورة في الفقرة (١) من البند الثالث واتخاذ الاجراءات القانونية الناجمة عن اخلال الطرف الثاني بالتزاماته التعاقدية.</p>

21. IF THE SECOND PARTY FAILS TO EXECUTE ITS CONTRACTUAL OBLIGATIONS, ALL THE EXPENSES SHALL BE PAID BY THE SECOND PARTY.

22. NOTIFYING THE FIRST PARTY AS SOON AS THE SECOND PARTY RECEIVED THE L/C, ISSUED FROM CORRESPONDENT BANK.

23. L/C CHARGES:

23-1 SECOND PARTY WILL BEAR ALL EXPENSES OF L/C INSIDE OR OUTSIDE IRAQ, EXCEPT CONCERNING THE EXPENSES OF OPENING AND TRADING L/C TO BE ON THE FIRST PARTY - (ISSUING BANK).

23-2 IN CASE THERE ARE MISPELLED OR ITEMS NOT BEEN ADDED IN THE L/C, WHICH AGREED ON IN THE REQUESTED CORRECTION OR ADDITIONS AS IT IS THE ISSUING BANK ERRORS OR FIRST PARTY, AND SECOND PARTY SHOULD TAKE INTO ACCOUNT THIS MISPELLED/ ADDITIONS NOT AFFECT ON THE CREDIT IMPLEMENT PERIOD.

24. PRESENT DOCUMENTS ORIGINAL TO THE BANK AND COPIES TO THE FIRST PARTY DETERMINED ACCORDING TO ROUTE OF SHIPMENT & TYPE OF TRANSPORTATION AS FOLLOWS:-

C. SEA ROUTE OR AIRWAY CARGO :

- ORIGINAL AND (5) COPIES OF COMMERCIAL INVOICES APPROVED.
- (2) ORIGINALS ONE OF THEM TO BE PRESENTED TO THE FORWARDING AGENT IN THE IRAQI INTERY POINT AND (2) COPIES OF NON- NEGOTIABLE BILL OF LADING.
- (1) ORIGINAL AND (3) COPIES OF PACKING LIST.

D. ATTACH TECHNICAL DOCUMENTS IN ANY OF THE ABOVE MENTIONED WAYS OF SHIPPING AS BELOW:-

- (3) Copies of Inspection Certificate issued from third party inspector, one of them is original. Ratified from Consular Department in the Iraq embassy at the country of origin MEMBER OF (TIC) ORGANIZATION AND HAVE VALIDITY CERTIFICATE

٢١. في حالة فشله في تنفيذ التزاماته التعاقدية، يتحمل الطرف الثاني المسؤولية عن دفع كافة الاجور والمصاريف التي تنجم عن فشل هذا العقد.

٢٢. اشعار الطرف الاول حال استلامه رسالة التبليغ بفتح الاعتماد الصادرة من البنك المرسل.

٢٣. اجور الاعتماد

١-٢٣ يتحمل الطرف الثاني جميع مصاريف الاعتماد المستندي داخل وخارج العراق باستثناء مصاريف الفتح والتداول تكون على الطرف الاول داخل العراق - (المصرف الفاتح للاعتماد) .

٢-٢٣ في حالة ظهور أخطاء املائية أو طلب اضافة فقرات متفق عليها ضمن العقد لم تدرج في الاعتماد المستندي لن يتحمل الطرف الثاني أية مصاريف تعديل لطلبه تصحيحها أو اضافتها كونها أخطاء البنك الفاتح للاعتماد أو الطرف الاول، وان هذه الاخطاء والاضافات لا تؤثر على مدة تنفيذ الاعتماد.

٢٤. تقديم الوثائق التالية الى المصرف (نسخة أصلية) ونسخ منها الى الاول محددة حسب وسيلة النقل وطريق الشحن وكالاتي:-

ت. الشحن البحري او الجوي:-

- (٦) نسخ من الفاتورة التجارية المصدقة واحدة منها أصلية.
- (٤) نسخ من وثائق التحميل النظيفة اثنان منها أصلية أحدهما تقدم الى الوكيل الشاحن في منفذ الدخول العراقي.
- (٤) نسخ من قوائم التغليف واحدة منها أصلية.

ث. ترفق الوثائق الفنية لحالات الشحن المذكورة أعلاه وكما يلي:-

- (٣) نسخة شهادة صادرة من فاحص ثالث واحدة منها أصلية على ان تكون مصدقة من الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ مستوفياً للشروط التالية:

<p>(ISO-17020, ISO-17025).</p> <ul style="list-style-type: none"> • HE HAS SIMILAR ACTIVITIES AS THIRD INSPECTION RELATING TO CALIBRATION DEVICE AND MEASURING EQUIPMENT. • HE HAS TESTERS WITH PIOROGRAPHY AS A THIRD INSPECTION AT ITS FILED. <p>- ONE ORIGINAL INSURANCE CERTIFICATE FOR FULL INVOICE VALUE PLUS 10% COVERING ALL RISKS.</p> <p>- (1) ORIGINAL AND (1) COPIES OF THE CERTIFICATES OF ORIGIN THAT MENTIONED IN ITEM (9-2) OF THIS CLAUSE.</p> <p>25. CONTRACTUAL OBLIGATIONS DOES NOT EXPIRE UNTIL THE SECOND PARTY EXECUTES ALL CONTRACTS TERMS AND CONDITIONS.</p> <p>26. THE SECOND PARTY (INCLUDING HIS/HER EMPLOYERES AND SUBCONTRACTOR AND ANY OTHER PARTY RELATED TO THE SECOND PARTY OR THE RELEVANT CONTRACT AND ITS AND ADDENDUMS OR EXTENSIONS) COMMITS NOT TO OFFER OR GIVE TO ANY OF THE FIRST PARTY EMPLOYEE ANY GIFT OR ADVANTAGE TO MAKE THAT EMPLOYEE ACTS OR REFRAINS FROM ACTING IN A WAY THAT CONSTITUTES A FAILING TO PERFORM DUTIES. THIS APPLIES REGARDLESS WHETHER THE ADVANTAGE IS OFFERED DIRECTLY OR THROUGH AN INTERMEDIARLY IF THE SECOND PARTY FAILS TO COMPLY WITH SUCH COMMITMENT, THE FIRST PARTY WILL TAKE LEGAL MEASURES IN PLACE.</p> <p>27. ADHERE TO THE SAFTY INSTRUCTION REQUIRED TO BE APPLIED WITHIN THE TECHNICAL WORKSHOPS.TAKE CARE OF THE SAFTY OF ALL PERSONS PPRESENT AT THE WORK SITE, WITH ALL REQUIRED WARNING SIGNS.</p> <p>28. PROVIDING ALL PERSONAL PROTECTIVE EQUIPEMENT (PPE) AND OBLIGATING THE AFFILIATES TO WEAR THEM ACCORDING TO THE NATURE OF WORK.</p> <p>29. ISSUING PERMITION FROM THE FIRST PARTY TO INSTALL AND OPERATION IF THAT NEEDED.</p> <p>CLAUSE THREE – FIRST PARTY OBLIGATIONS:</p> <p>1.CONTRACT VALUE PATMENT BY IRREVOCABLE, UN TRANSFERABLE L/C PAYABLE RELEASED AS FOLLOWS:</p>	<ul style="list-style-type: none"> • أن يكون عضواً في منظمة (TIC) ، وتم منحه الشهادات النافذة (ISO-17020,ISO- 17025) • يمتلك اعمال مماثلة كفاحص ثالث لانشطة الفحص ذات الصلة بمعايرة اجهزة ومعدات القياس والمعايرة. • يمتلك فاحصين ذوي سيرة ذاتية رصينة كفاحص ثالث (في مجال معايرة اجهزة ومعدات القياس والمعايرة). <p>- شهادة تأمين أصلية بكامل قيمة الفواتير مضافاً إليها ١٠% تغطي جميع الاخطار.</p> <p>- نسختان من شهادة المنشأ الوارد ذكرها في الفقرة (٩-٢) من هذا البند (واحدة منها أصلية).</p> <p>٢٥- لا تنتهي مسؤولية الطرف الثاني الا بعد تنفيذه جميع بنود هذا العقد.</p> <p>٢٦- يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن او اي طرف اخر له علاقة بالطرف الثاني او بهذا العقد او بسببه او تعديلاته او ملاحقه او تمديداته) بعدم قيامه بعرض او عطاء لاي موظف تابع للطرف الاول اي عطية او منفعة او ميزة او وعداً بشي من ذلك لجعل هذا الموظف يقوم بعمل معين بما يشكل اخلالا بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر او من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد اعلاه فان على الطرف الاول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده.</p> <p>٢٧- الالتزام بتعليمات السلامة المطلوب تطبيقها داخل الورش الفنية والعناية بسلامة جميع الاشخاص اللذين يحق لهم التواجد في موقع العمل مع وضع كافة العلامات التحذيرية المطلوبة لذلك.</p> <p>٢٨- توفير كافة مستلزمات الوقاية الشخصية (PPE) والزام المنتسبين بأرتدائها حسب طبيعة العمل.</p> <p>٢٩- الالتزام بإصدار تصاريح العمل بطلب منحها من الطرف الاول (شركتنا) للأعمال التي تتطلب ذلك.</p> <p>البند الثالث : التزامات الطرف الأول:</p> <p>١. تسديد مبلغ العقد الى الطرف الثاني بموجب اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل ويكون الاطلاق بالنسب التالية:-</p>
--	---

<p>1-1(50%) OF CONTRACT VALUE RELEASED AFTER PRESENTATION OF CLEAN SHIPPING DOCUMENTS TO THE TBI (OR IT IS AUTHORIZED) AT SIGHT and informing from first party</p>	<p>١-١ اطلاق (٥٠ %) من قيمة العقد لقاء تقديم مستندات الشحن النظيفة الى المصرف العراقي للتجارة (أو من يخوله) عند الاطلاع وأشعار من الطرف الاول.</p>
<p>1-2(22%) OF CONTRACT VALUE RELEASED AFTER RECEIVING, CHECKING, INSTALLING, AND OPERATING AND ACCEPTANCE THE MATERIALS AT THE FIRST PARTYS WAREHOUSES WITHIN NOT MOER THAN (45) WORKING DAYS FROM MATEIALS ARRIVEL.</p>	<p>٢-١ اطلاق (٢٢ %) من مبلغ العقد بعد وصولها الى مخازن الطرف الاول وفحصها واستلامها ومطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة ونصبها وتشغيلها خلال فترة لا تزيد على (٥٥) يوم عمل من تاريخ وصول المواد.</p>
<p>٣-١ (10%) OF CONTRACT VALUE FOR TRAINING THE FIRST PARTY EMPLOYERES.</p>	<p>٣-١ اطلاق (١٠ %) من مبلغ العقد مقابل تدريب منتسبي الطرف الاول.</p>
<p>1-4(10 %) OF THE CONTRACT VALUE AFTER PROVIDING THE SECOND PARTY THE TAX CLEARANCE FROM THE GENERAL TAXATION AUTHORITY AND TAX CLEARANCE FROM THE CONTRACTING AND SOCIAL SECURITY DEPARTMENT / MINISTRY OF LABORD AND SOCIAL AFFIARES. AND THE PROVIDER HAS TO SUBMIT A COPY OF TAXATION ID INCLUDING TAXTATION NUMBER THE PAYMENT WIL BE ACCORDING TO A WRITTEN NOTICE FROM THE FIRST PARTY.</p>	<p>٤-١ اطلاق (١٠ %) من مبلغ العقد تدفع بعد تقديم المجهز ما يثبت براءة الذمة الضريبية من الهيئة العامة للضرائب وبراءة ذمة من دائرة التعاقد و الضمان الاجتماعي/ وزارة العمل والشؤون الاجتماعية وعلى المجهز تقديم نسخة من الهوية الضريبية المتضمن الرقم الضريبي ويكون الدفع بأشعار خطي من الطرف الاول .</p>
<p>1-5 (8%) OF THE CONTRACT VALUE AFTER SUBMITTING CERTIFICATE SUCCESS EXAMINATION SCIENCE LIBORATORY(FAT) BY REPRESENTATIVES OF THE FIRST PARTY</p>	<p>٥-١ اطلاق (٨ %) من مبلغ العقد بعد تقديم شهادة نجاح الفحص المعملية من قبل ممثلي الطرف الاول .</p>
<p>2 ABOVE L/C SHOULD BE COVERED BY U.S.P VERSION 600 C</p>	<p>٢ . يجب ان يكون الاعتماد المستندي المشار اليه في (١) أعلاه مغطى بلانحة الاصول والاعراف الموحدة للاعتمادات المستندية</p>
<p>2007 ISSUED BY (ICC) – PARIS – OPENED BY TRADE BANK OF IRAQ (TBI) FOR THE BENEFIT OF THE AECOND PARTY PAYABLE FROM THE CASH COLLATERAL REQUIRED UNDER L/C AMOUNT AND UPON SUBMISSION OF THE CUSTOMERY COMMERCIAL DOCUMENTATION AS INDICATED UNDER CLAUSE TWO – ITEM 10 (SECOND PARTYS OBLGATIONS).</p>	<p>(U.P.S) النشرة (٦٠٠) لسنة ٢٠٠٧ الصادرة من غرفة التجارة الدولية، باريس (ICC) مفتوحاً" من قبل المصرف العراقي للتجارة – بغداد، لصالح الطرف الثاني على صيغة الدفع المثبتة لمبلغ الاعتماد بعد تقديم الوثائق التجارية الصادرة من قبل الطرف الثاني المثبتة في (البند الثاني – الفقرة ١٠) من التزامات الطرف الثاني.</p>
<p>3 ITS FORMAL OBLIGATIONS, FOR THE FURST PARTY TO RELEASE THE PAYMENTS AGAINST DOCUMENTS PRESENTATION AS THE PRECENTAGES MENTIONED IN</p>	<p>٣ . يلتزم بتسديد مستحقات الطرف الثاني عند تقديمه الوثائق المطلوبة حسب النسب المحددة في (١) أعلاه.</p>

<p>(1) ABOVE.</p> <p>4 FIRST PARTY CONDUCTS ISSUING BANK (OPENING & NEGOTIATION) FOR ISSUING THE L/C INSIDE IRAQ.</p> <p>5 L/C WILL ACTIVE AND AT THE CONTRACT TOTAT AMOUNT.</p> <p>6 L/C EXPIRES AFTER (30) DAYS FROM THE LAST DATE OF SHIPMENT AND EXTENDIBLE.</p> <p>7 IF PAYMENT NOT EFFECTED BY THE BANK AGAINST PRESENTATION OF THE REQUIRED SHIPPING DOCUMENTS (FOR ANY REASON) FIRST PARTY HAS THE RIGHT TO ACCEPT OR REJECT DISCREPANCIES AENT BY THE BANK WHEN SECOND PARTY SHIPPING DOCUMENTSN SUBMITTD TO THE BANK.</p> <p>8 ENTITLED TO THE FIRST PARTY REDUCING THE MATERIALS OR SERVICES NON - ADVISORY NOT MORE THAN 15% OF THE TOTAL CONTRACT AMOUNT.</p>	<p>٤ . يتحمل الطرف الاول مصاريف البنك المصدر (عمولة الفتح والتداول) عند اصدار الاعتماد داخل العراق.</p> <p>٥ . يكون الاعتماد فعالاً وبكامل المبلغ.</p> <p>٦ . تنتهي صلاحية الاعتماد المستندي بعد (٣٠) يوم من تاريخ انتهاء نفاذية الشحن قابلة للتמיד.</p> <p>٧ . في حالة عدم اطلاق مستحقات الطرف الثاني من قبل المصرف لقاء تقديمه وثائق الشحن المطلوبة الى المصرف ولأي سبب فيحق للطرف الاول قبول أو عدم قبول الخلافات التي ترد من المصرف عند تقديم الطرف الثاني وثائق الشحن الى المصرف.</p> <p>٨ . يجوز لجهة التعاقد انقاص السلع او المواد او الخدمات الغير استشارية وبما لايزيد عن ١٥ % من مبلغ العقد .</p>
<p>CLAUSE FOUR – GENERAL PROVISIONS:</p> <p>1. PENALTIES:</p> <p>1-1 IF THE WHOLE SHIPMENT IS DELAYED SECOND PARTY SHALL BEAR BELAY PENALTY NOT ACCEDING 25% OF TOTAL AMOUNT OF CONTRACT AS:</p> <p>CONTRACT VALUE(Original contract cost ±cost's change orders) -----× 25% = PENALTY PER DAY</p> <p>CONTRACT PERIOD IN DAY (Original contract term± term's change orders)</p> <p>1-2 PARTIAL SHIPING DELAY PENALTIES AS THE FOLLOWING:-</p> <p>1-2-1 FOR ITEMS WHICH ARE PARTIALLY SUPPLIED</p> <p>PENALTY SHALL BE CALCULATED AS FOLLOW AS:</p> <p>TOTAL AMOUNT VALUE OF DELAYED ITEMS</p>	<p>البند الرابع: الأحكام العامة:</p> <p>١. الغرامات</p> <p>١-١ يتحمل الطرف الثاني غرامات تأخيرية في حالة التأخير في التجهيز على أن لا يزيد على ٢٥ % من المبلغ الكلي للعقد. تحتسب كلاتي:</p> <p>مبلغ العقد (مبلغ العقد الاصلي±اي تغيير في المبلغ) ----- لليوم الواحد مدة العقد بالأيام (مدة العقد الاصلية ±اي تغيير في المدة) × ٢٥ % = الغرامة</p> <p>٢-١ في حالة الشحن الجزئي للبضائع المتأخرة، تحتسب الغرامات كما يلي:-</p> <p>١-٢-١ تحتسب الغرامات بموجب الصيغة التالية للبضائع الم تأخرة والمشحونة جزئياً</p> <p>المبلغ الكلي لفقرات الشحنة المتأخرة ----- × ٢٥ % =</p>

----- × 25% = PENALTY
PER DAY
CONTRACT PERIOD IN DAY

1 – 3 PENALTIES SHALL NOT BE APPLIED IN CASE OF FORCE MAJEURE (ITEM12) IF REASON WITHIN (15) DAYS NOTIFIED BY THE SECOND PARTY THROUGH FAX, TELEX, E- MAIL OR REGISTERED MAIL AND ACCEPTED BY THE FIRST PARTY.

2- DOCUMENT OF CREDIT (L/C)
SECOND PARTY HAS NOT RIGHT TO HOLD OF ITS CONTRATUAL OBLIGATIONS WHEN CORRECTION OR AMENDMENT OF THE L/C REQUESTED TO THE ISSUED OPERATIVE L/C UNLESS TWO PARTIES AGREE UPON. THE FIRST PARTY WILL BEAR RESPONSIBILITY OF CORRECTION L/C IN CASE ANY MISTAKES DUE TO FIRST PARTY OR ITS ISSUED BANK.

3- SHIPPING PERIOD EXTENSION:
3-1 THE SECOND PARTY SHALL EXECUTE THE CONTRACT WITHIN THE CONTRACTED MENTIONED IN ITEM (2) FROM THE CLAUSE TWO (SECOND PARTY OBLIGATIONS) CONSIDERING DELOW NOTES FOR EXTENSION OF SHIPPING PERIOD:

3-1-1 IF THERE IS ANY CHNGE IN REQUIRED MATERIALS QUALITY OR QUANTITY WHICH AFFECTS THE COURSE IMPLEMENTATION SO THAT IT IS IMPOSSIBLE TO COMPLETE THE WORK WITHIN THE PERIOD AGREED UPON IN THE ORIGINAL CONTRACT.

3-1-2 IF DELAY IN THE PREFORMANCE OF CONTRACT RELATES TO THE FIRST PARTY.

3-1-3 IF THERE ARE EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCE OUTSIDE THE CONTROL OF THE TWO PARTIES THAT CANNOT BE AVOIDED WHEN CONTRACTING AND SHALL LEAD TO DELAY IN PREPARING REQUIETED MATERIALS ACCORDING TO THE CONTRACT

3-2 WHEN APPLYING THE PROVISION OF ITEM (3) ABOVE, THE SECOND PARTY SHALL SUBMIT A WRITTEN APPLCSTION TO THE

الغرامة لليوم الواحد
مدة العقد بالايام

٣-١ لا تسري هذه الغرامة بحق الطرف الثاني عند حصول ظروف قاهرة (الفقرة ١٢)
من هذا البند على ان يقوم الطرف الثاني بأشعار الطرف الاول به خلال (١٥) يوم
عن طريق وسائل الاتصالات بشرط قناعة وقبول الطرف الاول بتلك الظروف.

٢- الاعتماد المستندي:
لا يحق للطرف الثاني بعد صدور الاعتماد المستندي الفعال إيقاف التزاماته التعاقدية
خلال فترة اجراء تعديل أو تصحيح الاعتماد الا باتفاق الطرفين ويتحمل الطرف الاول
تصحيح الاخطاء الناجمة بسبب المصرف الفاتح للاعتماد.

٣- تمديد فترة الشحن:
٣-١ على الطرف الثاني تنفيذ بنود العقد خلال المدة المتعاقد عليها على ان تحتسب تلك المدة من الفقرة المحددة في الفقرة (٢) من البند الثاني / التزامات الطرف الثاني ويراعى عند التمديد ما يلي:-

٣-١-١ اذا طرأ اي تغيير في الكميات المطلوب تجهيزها كما" ونوعا" وكان من شأن ذلك ان يؤثر في تنفيذ المنهاج المتفق عليه بحيث لا يمكن اكمالها ضمن المدة المتفق عليها بموجب العقد الأصلي.

٣-١-٢ اذا كان تأخير تنفيذ العقد يعود لأسباب تعود للطرف الأول.

٣-١-٣ اذا استجدت بعد التعاقد ظروف استثنائية لا يد للطرفين فيها ولم يكن بالوسع تجنبها أو تفاديها عند التعاقد وترتب عليها تأخير في تجهيز المواد المطلوبة بموجب العقد.

٣-٢ يشترط تطبيق أحكام الفقرة (٣) أعلاه – أن يقدم الطرف الثاني طلب تحريري الى الطرف الاول أو من يخوله خلال مدة (١٥) يوم تبدأ من تاريخ نشوء السبب الذي

FIRST PARTY WITHIN (15) DAYS FROM THE DATE OF THE REASON FOR WHICH THE APPLICATION IS SUBMITTED REQUESTING EXTENSION AND DETAILING ALL MATTERS REGARDING THE EXTENSION. THE FIRST PARTY SHALL DECIDE THE MATTER WITHIN A PERIOD NOT EXCEEDING (30) DAYS STARTING FROM THE DATE OF RECEIPT OF THE APPLICATION, NO APPLICATIONS SHALL BE ACCEPT AFTER ISSUANCE OF FIRST RECEIPTS.

4- ACKNOWLEDGEMENT OF SECOND PARTY FOR THIS CONTRACT WILL BE CONSIDERED BINDING UPON SECOND PARTY TO FULFILL ITS OBLIGATIONS UNLESS CONTRARY AGREEMENT HOD IN WHOLE OR IN PARTS BY WRITTEN APPROVAL ISSUES FROMS FIRST PARTY OR HIS AUTHORIZED PERSON TO HOLD THIS AMENDMENT.

5- THE PRICES OF THE ABOVE MENTIONED OFFER SHOULD BE FIRM AND NOT CHANGED UNTIL THE END OF SHIPPING OF ALL ITEMS AND RECEIVING THEM BY FIRST PARTY.

6- THIS CONTRACT IS SUBJECT TO THE GOVERNMENTAL DEBTS PAYMENT RULES (LAW NO. 56/1977) OR INSTRUCTIONS ISSUES BEFORE/ AFTER SIGNING.

7- INSURANCE:

THE SECOND PARTY SHOULD PROCURE INSURANCE ACCORDING TO INCOTERMS 2000 OR ACCORDING TO THE SPECIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT. THE SECOND PARTY SHALL EFFECT ALL RISKS (INSTITUTE CARGO CLAUSES) MARINE / LAND INSURANCE INCLUDING TRANSIT CLAUSE INCORPORATING WAREHOUSE TO WAREHOUSE CLAUSE WITH INSURANCE COMPANIES OF GOOD REPUTE IN THE AMOUNT OF ONE HUNDRED AND TEN PERCENT 110% CIP - MIDLAND OIL COMPANY OF THE GOOD VALUE CIP- BAGHDAD.

8- LOADING AND DELIVERY INSTRUCTIONS:

DELIVERY INSTRUCTIONS SHALL BE COVERED BY AND CONSTRUED IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF "INCOTERMS 2000" AND ANY AMENDMENT THERETO. ALL GOODS SUPPLIED

من أجله يطالب بالتمديد مبيناً" فيه التفاصيل الكاملة والدقيقة عن أي طلب لتمديد المدة وعلى الطرف الأول النظر في الطلب خلال مدة لا تتجاوز (30) يوم تبدأ من تاريخ استلام الطلب ولا تقبل أية طلبات تقدم بعد صدور شهادة الاستلام الأولي.

٤- يعتبر توقع الطرف الثاني على هذا العقد اقراراً" منه بمضمونه والتزاماً" منه بتنفيذه ما لم يتم الاتفاق على خلافه أو خلاف جزء منه بأقرار تحريري صادر من الطرف الأول أو من يخوله لاجراء التغيير المطلوب.

٥- تعتمد الاسعار التي قام بتثبيتها الطرف الثاني في عطائه ثابتة ولا يجوز تغييرها لغاية شحن كافة فقرات المواد واستلامها من قبل الطرف الأول.

٦- هذا العقد خاضع لقانون تحصيل الديون الحكومية رقم ٥٦ لسنة ١٩٧٧ أو اي قانون آخر يحل محله من القوانين والتعليمات التي تصدرها الحكومة العراقية قبل وبعد التوقيع.

٧- التأمين

على الطرف الثاني أخضاع التأمين بموجب المصطلحات التجارية لسنة ٢٠٠٠ (INCOTERMS 2000) أو بموجب شروط العقد ويجب أن يغطي التأمين الاخطار كافة (شروط تأمين البضاعة) تأمين بحري أو بري متضمناً" أخطار النقل بالعبور والنقل من مخزن الى مخزن مع شركات التأمين حسنة السمعة بمقدار ١١٠% واصل CIP - بغداد - نفط الوسط - من قيمة البضاعة.

٨- التحميل والتسليم:

إجراءات التسليم يجب أن تحدد وتترجم بموجب شروط التجارة العالمية لسنة ٢٠٠٠ وأي تعديل لاحق لها. يجب أن تكون أجور النقل لكل البضائع المجهزة

AGAINST THIS CONTRACT MUST BE DELIVERED LOADING AND CARRIAGE PAID UNLESS OTHERWISE STIPULATED. GODDS MUST BE ADEQUATELY PACKED & PROTECTED TO WITHSTAND TRANSIT AND SHORT TERM STORAGE, PACKAGES ARE TO BE CLEARLY MARKED WITH THE CONTRACT NUMBER AND A PACKING LIST IS TO BE ENCLOSED WITHIN THE PACKGE.

8-1 MDOC PREFERS MATERIA SHIPPING TO BE BY SPECIALIZE CARRIES OF MINISTRY OF IRAQ TRANSPORTATION FOR MARINE SHIPPING THROUGH WORLDWIDE TO – MDCO WAREHOUSE.

9- CONFIDENTIALITY

9-1 ANY CONTRACT PLACED BY FIRST PARTY SHALL BE TREATED AS CONFIDENTIAL AND IN PATICULAR THE SECOND PARTY SHALL NOT MAKE USE OF THE FIRST PARTY NAME (OR THE NAME OF ANY COMPANIES ASSOCIAED THEREWITH) FOR PUBLICITY PURPOSES WITHOUT PRIOR WRITTEN CONSENT OF THE FIRST PARTY.

9-2 ALL SPECIFCATIONS AND INFORMATION WHICH MAY BE SUPPLIED IN CONNECTION WITH THE CONTRACT ARE CONFIDENTIAL AND SHALL ONLY BE USED FOR THE PURPOSE OF THIS CONTRACT.

10- ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING:

THE SECOND PARTY SHALL NOT ASSIGN OR SUBCONTRACT ANY PART OF THIS CONTRACT TO ANY OTHER PARTY.

11- FORCE MAGEURE:

IN THE EVENT OF FORCE MAGEUR BEYOND THE REASONABLE CONTROL OR POWER OF BOTH PARTIES OR GENERAL EMERGENCY CASES THAT AFFECT THE FULFILLMENT OF HIS CONTRACTUAL

لقاء هذا العقد مدفوعة ما لم يذكر غير ذلك، كما يجب أن يكون تغليف البضائع ملائم ومحمية عند النقل والعبور والخزن القصير الأمد ويجب أن يذكر رقم العقد عليها وترفق بها قوائم التغليف.

٨-١ ترتأي شركة نفط الوسط الاستعانة بالأسطول المتخصص التابع لوزارة النقل العراقية لنقل المواد من أي مكان في العالم الى المخازن شركة نفط الوسط في بغداد.

٩- سرية المعلومات:
٩-١ تعتبر كافة العقود الموقعة من قبل الطرفين وثنائق سرية وعلى الطرف الثاني أن لا يستعمل اسم الطرف الاول (أو أسماء أي من الشركات المتعاقد معها) لأغراض النشر بدون موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الاول.
٩-٢ تعتبر كافة المواصفات الفنية والمعلومات المقدمة من قبل الطرف الاول المتعلقة بالعقد سرية ويجب ألا تستخدم لغرض أغراض هذا العقد.

١٠- التنازل والتعاقد من الباطن:
لا يحق للطرف الثاني التنازل ولتعاقد من الباطن حول اي جزء من هذا العقد.

١١- الظروف القاهرة:
عند حصول قوة القاهرة خارج أرادة الطرفين أو ظرف عام طاريء يمنع من تنفيذ العقد أو جزء منه مثل (الكوارث الطبيعية، الحروب الاهلية، اعمال الشعب، الحرائق) على سبيل المثال وليس الحصر. فيتم ايقاف التزامات الطرفين ويمدد العقد بما يوازيمدة التوقف للسبب الطاريء او القوة القاهرة على أن يتم اعلام الطرف الاخر بهذه الظروف من الخاضع لها بواسطة وسائل الاتصالات المعروفة وبتوافق الطرفين خلال (١٥) يوم من تاريخ نشوء الظروف القاهرة.

OBLIGATIONS PARTIALLY OR FULL SUCH AS (NATURAL DISASTERS CIVIL WARS RIOTS FIRES) BOTH PARTIES OBLIGATIONS WILL BE DEFERRED AND PROLONGED FOR THE TIME OF THE BELAY CAUSED BY SUCH FORCE MAGEURE AND THE AFFECTED PARTY SHOULD INFORM THE OTHER PARTY OF AN EVENT OF FORCE MAGEURE BY WORLD COMMUNICATIONS AND BY THE AGREEMENT OF BOTH PARTIES WITHIN (15) DAYS FROM THE DATE OF GROWTH FORCE MAGEURE.

(THE PREVAILING CIRCUMSTANCES IN IRAQ DON'T IN ANY WAY CONSTITUTE AN IMPEDIMENT FOR IMPLEMENTATION BY THE SECOND PARTY OF THE ITS OBLIGATIONS UNDER THIS CONTRACT).

12- LAW

ARBITRATION SETTLEMENT (OF CONTRACT EXECUTION):-

A- ARBITRATION SETTLEMENT OF CONTRACT SHOULD BE HOLD UNDER ONE OF THE FOLLOWING THREE WAYS:-

1- AMICABLY: THIS WAY PLACED BY NOMINATED COMMON

COMMITTEE BETWEEN BOTH DISPUTABLE PARTIES TO STUDY THE SUBJECT AND AGREED TO MUTUAL UNDERSTANDING TREATMENTS ACCORDING TO VALID LAWS AND REGULATIONS REGARDS DISPUTE SUBJECT.

2- JUDGMENT: THIS TYPE APPLY BY BOTH PARTIES WHEN

EACH DISPUTE SIDE CHOOSE AN ARBITRATOR WITH HIGH QUALITY EXPERIEMCE IN ARBITRATION COMMITTEE, IF THIS ATTEMPT HAS FAILED THE SUBJECT COURT WILL SELECT THIRD ARBITRATOR THEN THE ARBITRATION COMMITTEE WILL HOLD DISPUTABLE SUBJECT WITH ALL DETAILS AND THE COMMITTEE WILL ISSUE FINAL DEISIION TO SETTEL THIS DISPUTE AND THE FAILED SIDE WILL HOLD ALL ARBIRATION COSTE AND THE DICISION OF COMMITTEE AFTER CERTIFIED BY SUBJECT COURT ACCORDING TO AMENDED PROCEDURAL LAWS NO: 83 OF 1969 AND OTHERS IRAQI LAWS RELEVANT.

3- AWARDING THE DISPUTING TO IRAQI SPECIALIZED COURT TO ISSUE THE DECISION FOR

(لا يعتبر الظرف الامني الراهن للعراق مبررا" للتوصل من تنفيذ الالتزامات العقدية أو التلکؤ فيها).

١٢- القانون:
فض النزاعات (الناجمة عن تنفيذ العقد) :-

أ- يتم فض النزاعات بمختلف أنواعها باستخدام أحد الاساليب الآتية:-
١. التوفيق: يتم ذلك من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع المتمثلين بجهة التعاقد والشركة المتعاقد معها لدراسة الموضوع والاتفاق على المعالجات حسب أحكام القوانين والتعليمات النافذة بشأن موضوع النزاع.

٢. التحكيم: يتم ذلك بأختيار كل طرف متنازع حكما" يمثله من ذوي الخبرة والاختصاص بموضوع النزاع ويختار المحكمان حكما" ثالث لرئاسة لجنة التحكيم، في حالة تعذر ذلك تتولى المحكمة موضوع اختيار المحكم الثالث، عند ذلك تقوم لجنة التحكيم بدراسة الموضوع المتنازع عليه بكل حيثياته وتصدر اللجنة قرارها النهائي لحسم النزاع ويتحمل الطرف الخاسر نفقات التحكيم ويكون ملزما" بقرار اللجنة بعد تصديقه من قبل محكمة الموضوع حسب السياقات المعتمدة بموجب قانون المرافعات المدنية رقم ٨٣ لسنة ١٩٦٩ المعدل والقوانين العراقية النافذة ذات الصلة.

٣. أحالة النزاع الى المحاكم العراقية لاصدار حكمها بموضوع النزاع مع الاخذ بنظر الاعتبار القوانين الواجبة التطبيق لفض

THE SUBJECT. THE PROCEDURAL LAW THAT SETTLE THIS DISPUTATION SHOULD BE TAKE INTO CONSIDERATION ACCORDING TO IRAQI RULES OR ANY OTHER RULES HOLD PLACE WITH RESPECT TO CONTRACTS SUBJECT EXCLUSIVELY.

4- THE FIRST PARTY HAS THE RIGHT TO SETTLE THE DISPUTATION UNDER RECOGNIZE INTERNATIONAL ARBITRATION UNDER THE POWER OF IRAQI LAW.

B- BOTH PARTIES HAVE THE RIGHT TO CHOOSE ONE OF THE BEST ABOVE FOUR WAYS FORTH STATED (A) TO SETTLE CONTRACT DISPUTATION CONTRACTS TERMS, THE GOVERNING LAW SHALL BE THE IRAQI LAW AND THE IRAQI SPECIALIST COURTS SHALL TACKLE ANY DISPUTES ARISING FROM THIS CONTRACT.

13- SUSPENSION

13-1 (SUPPLYING)

IN CASE OF SUSPENSION THE TOTAL OR PARTIAL MATERIALS SUPPLYING AND FOR REASON OUT FOR THE WILL OF ONE OF ENDS OF PARTS (EXCEPT CIRCUMSTANCES THE FORCE MAJEUR DESCRIBED IN ARTICLE 12 OF THIS ITEM) AND SUSPENSION OF THIS CONTRACT UNTIL THE DEMISE OF CIRCUMSTANCES TO USE THE GOODS IN CASE EXCEEDED DURATION (365) DAYS, SO SECOND PARTY HAVE RIGHT RECEIPT OF THE PRICE OF MATEIALS AND RECEIVED BY THE TERMS OF THE CONTRACT.

13-1 PUSPENSION REASONS

- IF THE FIRST PARTY NOTICE THE SUSPENDING IS ESSENTIAL TO FULFILL COMPLETE CONTRACT IN CORRECT.
- CLIMATIC CONDITIONS WHICH AFFECTING OF THE IMPLEMENTATION SAFETY.
- EXCEPTIONAL HOLIDAY PUBLIC OR CURFEW.

13-2 SUSPENSION PROCEDURES

THE SECOND PARTY PRSENTING REQUESTED AT (7) WORK DAYS STARTING FROM EMERGENCE DATE OF SUSPENDING.

هذه النزاعات وهي القوانين العراقية النافذة أو اي قانون يحل محلها ذات الصلة بموضوع العقد حصراً".

٤. للطرف الاول اختيار التحكيم الدولي لفض المنازعات وان يتم اختيار احدي الهيئات التحكيمية الدولية المعتمدة لحسم النزاع على ان تكون الولاية للقانون العراقي.

ب- على طرفي العقد اختيار الاسلوب الامثل لفض النزاعات الناجمة عن تنفيذ العقد بينهما باحدى الطرق المذكورة في (١) أعلاه بموجب شروط التعاقد المتفق عليها على ان يكون القانون العراقي هو الواجب التطبيق وتكون المحاكم العراقية هي المختصة بالنظر في الدعاوي الناشئة عن العقد.

١٣- التعليق:

١٣-١ (التجهيز)

في حالة التوقف الكلي أو الجزئي في تجهيز المواد ولاسباب خارجة عن ارادة أحد طرفي العقد (عدا الظروف القاهرة المذكورة في الفقرة ١٢ من هذا البند) يتم تعليق هذا العقد لحين زوال الظروف المانعة او المعوقة لاستخدام البضائع وفي حال تتجاوز المدة (٣٦٥) يوم فللطرف الثاني الحق استلام ثمن البضائع المستلمة حسب شروط العقد

١٣-١ أسباب التوقف

- اذا رأت جهة التعاقد ان التوقف ضروريا لغرض تنفيذ العقد بصورة صحيحة.
- الاحوال المناخية التي تؤثر على سلامة التنفيذ.
- العطل الرسمية الاستثنائية أو حالات حظر التجوال.

١٣-٢ اجراءات التوقف على الطرف الثاني تقديم طلب تحريري بايقاف العمل خلال مدة (٧) ايام عمل تبدأ من تاريخ نشوء السبب.

14- TERMINATION:

14-1 FOR DEFAULT: IN THE EVENT OF ANY BREACH OF ANY THE CONDITIONS OF THIS CONTRACT, INCLUDING A FAILURE TO BELEVERY BY THE DUE DATE, THEN FIRST PARTY WITHOUT PREJUDICE TO ANY OTHER RIGHTS, MAY TERMINATE THIS CONTRACT AND ANY RETURN NAY GOODS PREVIOUSLY SUPPLIED UNDER THIS CONTRACT BY FIRST PARTY OPTION AND AT SECOND PARTY SOLE COST.

14-2 FOR CONVENIENCE:

THIS CONTRACT MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY FIRST PARTY GIVING NOTICE IN WRITING. ON RECEIPT OF SUCH NOTICE SECOND PARTY WILL PERFORMANCE UNDER THIS CONTRACT.

15- ENTIREAGREEMNT

15-1 THE TERMS OF THIS CONTRACT REPRESENTS THE APPROVAL

OF TWO PARTIES FORTH.

15-2 THIS CONTRACT SUBJECTED TO THE TAXES AND CHRAGES

ACCORDING TO IRAQI LEGISLATION.

16- ALL APPLICABLE ATTCHMENTS OR ANY L/C AMENDMENTS

DOCUMENT WILL BE ESSNETIAL PART OF THIS CONTRACT.

17- ANY DISPUTE ABOUT CONTRACT PRICE OR FEEES WILL BE NOT

ACCEPTED AFTER SIGNING THE CONTRACT BY TWO PARTIES.

18- THIS CONTRACT IS CONCIDER IRAQI CONTRACT WHICH SUBJECT

SUBJECTED TO ALL REGULATIONS ISSUED BY AUTHORITIES OF CENTRAL GOVERNMENT OR WHICH ISSUED LATER

١٤- الإلغاء

١-١٤ التقصير والاهمال: في حالة اي خرق لشروط العقد ومن ضمنها عدم امكانية التسليم في الموعد المحدد، يحق للطرف الاول الغاء هذا العقد وبدون قيد أو شرط وربما اعادة البضائع المجهزة سابقا" حسب خيار الطرف الاول، على ان يتحمل الطرف الثاني التكاليف الناجمة عن ذلك.

٢-١٤ الانقضاء:

يحق للطرف الاول قبل فتح الاعتماد الفعال الغاء هذا العقد بعد اشعار الطرف الثاني خطيا" ويوقف الطرف الثاني اجراءات التنفيذ عند استلامه الاشعار.

١٥- الموافقة التامة

١٥-١ ان شروط العقد تمثل موافقة الطرفين عليها.

١٥-٢ هذا العقد خاضع للرسوم والضرائب حسب القوانين العراقية النافذة.

١٦- تعتبر الملاحق المتعلقة بهذا العقد او اي وثيقة تعديل اعتمادا" جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.

١٧- لا يجوز أن يكون خلاف حول الاسعار او الاجور التي تم تثبيتها في هذا العقد بعد توقيعها من قبل الطرفين.

١٨- يعتبر هذا العقد عقدا" عراقيا" ويخضع لكافة التعليمات الصادرة من الجهات الحكومية المركزية او التي ستصدر لاحقا" خلال فترة تنفيذ العقد.

١٩- يخضع هذا العقد لقانون العمل رقم ٣٧ لعام ٢٠١٥ وقانون التقاعد والضمان الاجتماعي رقم ٣٩ لعام ١٩٧١ مع تسجيل العمالة الاجنبية

<p>WITHIN PERIOD OF EXECUTING THIS CONTRACT.</p> <p>19- THIS CONTRACT SUBJECTED TO THE LAW OF LABOR No.37 OF 2015 AND LAW RETIREMENT, SOCIAL SECURITY No.39 DATED 1971 WITH REGISTRATION OF EMPLOYMENT FOREIGN AND IRAQI TO THE MINISTRY OF LABOR AFFAIRS AND SOCIAL.</p> <p>20- THIS CONTRACT SUBJECTED TO REGULATIONS FOR IMPLEMENTING GOVERNMENTAL CONTRACT NO. (2) 2014 AND ALL ANNEX AMENDMENT and CONTROLS THAT PUBLISHED UNDER MINISTRY OF PLANNING WEB (www.mop.gov.iq).</p> <p>21- THE ARABIC TEXT OF THIS CONTRACT WILL BE ADOPTED TO SOLVE ANY DISPUTE OR VAGUE REGARDING.</p> <p>22- DONE & SIGNED / /</p>	<p>والعراقية لدى وزارة العمل والشؤون الاجتماعية.</p> <p>٢٠- هذا العقد خاضع لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤ والتعديلات اللاحقة به والضوابط المنشورة في موقع وزارة التخطيط (www.mop.gov.iq).</p> <p>٢١- يكون النص المكتوب باللغة العربية من هذا العقد هو المرجع المعتمد لحل اي خلاف او غموض حول مضمونه.</p> <p>٢٢- كتب هذا العقد تحريرا" ووقعه الطرفان بتاريخ / /</p>
---	--

<u>الختم</u>	<u>التوقيع</u>	<u>الاسم الكامل</u>	<u>مصادقة الجهات ذات العلاقة</u>
			<ul style="list-style-type: none"> - قسم قياسات نقل الملكية - القسم القانوني - الهيئة المالية - قسم العقود - قسم الرقابة والتدقيق الداخلي

FIRST PARTY: SIGNATURE: NAME: QADDOORI SALEEM POST: DIRECTOP GENERAL (CHAIRMAN OF BOARD) التوقيع: الاسم: قدوري عبد سليم ABED الوظيفة: المدير العام (رئيس مجلس الادارة) التاريخ: / / DATE: / ADDRESS: Company name: Tel: MOBIE: P.O.BOX NO. FAX: E-MAIL: WEB: الختم / STAMP	SECOND PARTY: SIGNATURE: NAME: POST: DATE: / / ADDRESS: Company name: Tel: MOBIE: P.O.BOX NO. FAX: E-MAIL: WEB: الختم / STAMP
---	--

مصادقة القسم القانوني / RATIFY LAW DEPT

--

الاسم:
الختم / STAMP
الوظيفة:
التاريخ: / / ٢٠

2. Performance Guarantee

The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets[

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid[

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid[

[Insert the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

Good Performance Guarantee No.: [Insert the number[

We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract("

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])8 Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.

يقدم الخطاب وفق النموذج المعتمد في المصارف العراقية

2. ضمان حسن التنفيذ.

يمأ المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

ضمان حسن التنفيذ رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد") وعليه، فإننا ندرك، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن التنفيذ مطلوباً .

بطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمليها مبلغ

This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year]9؛

therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.

]The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank[

The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of

[أدخل المبلغ بالأرقام] (أدخل المبلغ بالكلمات) ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أحل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه .

ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [ادخل رقم] يوم من [أدخل الشهر] [ادخل السنة] وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨، عدا أن الفقرة الفرعية (٢) من المادة الفرعية ٢٠ (أ) قد تم حذفها هنا .

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و
المجهز.

يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.

التواريخ المحددة وفقاً للفقرة ١٧-٤ من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقاً للفقرة ١٥-٢ من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن تنفيذ جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب

contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee

خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

٣. ضمان مصرفي لدفعة مقدمة

3. Bank Guarantee for Advance Payment

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

[يملأ المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid] [Letterhead of the bank]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

Date: [Insert the date]

[ترويسة المصرف]

Advance Payment Guarantee: [Insert the number]

المستفيد: [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة: [أدخل الرقم]

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment guarantee.

تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [أدخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد").

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [insert the amount in figures]

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.

([insert the amount in writing])¹⁰, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.

يطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] (اكتب المبلغ بالكلمات) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مغل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [insert the number] in [insert the name and address of bank].

يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].

The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].¹¹

ستستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [أدخل التاريخ].^٣

This guarantee is subject to the unified laws of claiming

guarantees, and the publications of the

International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات
غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨ .

¹⁰ The guarantor will insert an amount that represents the advance payment amount.

¹¹ Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن
المصرف]

¹⁰ الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.
¹¹ أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."